



GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

Welcome to the YAMAHA world of music!
We, YAMAHA, wish to thank you for selecting the Electone organ E-50.

We feel sure that you will realize many happy years of playing enjoyment with this instrument. Please read this manual carefully to be sure you are familiar with each of the Electone organ's features and their expressive possibilities. In that way you and your Electone organ can become lifelong partners in musical creativity.

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA!

Nous, de YAMAHA, vous remercions d'avoir arrêté votre choix sur un orgue Electone E-50.

Nous sommes assurés que cet instrument vous apportera de nombreuses années de plaisir à la console.

La lecture attentive de cette brochure vous familiarisera avec toutes les caractéristiques de l'orgue Electone ainsi qu'avec ses possibilités d'expression, permettant ainsi toute l'attitude à votre créativité musicale, à l'aide de votre partenaire, votre orgue Electone.

Bienvenido al mundo musical de YAMAHA!
YAMAHA desea agradecerle el haber seleccionado el órgano Electone E-50. Estamos seguros que usted disfrutará de muchos años de feliz ejecución con este instrumento.

Leer cuidadosamente este manual le familiarizará con todas las características del órgano Electone como con sus posibilidades de expresión. De esta forma usted y su órgano Electone pueden llegar a ser eternos compañeros en creatividad musical.

Wir von YAMAHA danken Ihnen, daß Sie sich für eine YAMAHA Electone E-50 entschieden haben. Wir sind überzeugt, daß Sie an Ihrem Instrument jahrelang Freude haben werden und bitten Sie, dieses Handbuch sorgfältig zu studieren, um mit den Besonderheiten des Instrumentes vertraut zu werden. Auf diese Weise wird Ihre Electone zum Mittelpunkt schöpferischer Freude in Ihrer Familie.

Contents

Read the following before playing	1
Moving the Electone/How to Mount the Pedal Board	2
This is the E-50	3
Producing Basic Tones	5
Flute Tones	9
Orchestra Tones	12
Effects for Flute and Orchestra Tones .	14
Auto Rhythm Section	23
Auto Bass/Chord Fun Blocks	27
Auto Arpeggio	34
To Fully Enjoy Your Electone	41
The Compass of the Electone E-50	43
The Variety of Tones Produced by the E-50	44
Specifications	45

Table des Matières

A lire avant d'utiliser l'appareil	1
Déplacement de l'Electone/Comment installer le pédalier	2
Voici votre E-50	3
Comment obtenir les Tonalités de Base .	5
Tonalités de Flûte	9
Tonalités d'Orchestre	12
Effets pour les Tonalités de Flûtes et d'Orchestre	14
Fonction d'Auto-Rythme	23
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement	27
Arpège Automatique	34
Comment Tirer le Maximum d'Agrément de Votre Electone	41
Le Registre de Votre Electone E-50 . . .	43
La Variété de Tonalités Rendues par E-50	44
Caractéristiques	46

Indice

Lea esto antes de usar su Electone	1
Cómo mover el Electone/Cómo instalar los pedales	2
Esto es el E-50	3
Cómo Obtener los Tonos Básicos	6
Tonos de Flauta	9
Tonos de Orquesta	12
Efectos de Flauta y Tonos de Orquesta .	14
Sección de Ritmo Automático	23
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento	27
Arpegio Automático	34
Para Disfrutar Plenamente de su Electone	41
El Compás del Electone E-50	43
La Variedad de Tonos Producidos por el E-50	44
Especificaciones	47

Inhalt

Ein Wort vorweg	1
Transport der Electone/Befestigung der Pedaltastatur	2
Ihre Electone E-50	3
Erzeugung der Grundtöne	6
Flöten	9
Orchesterstimmen	12
Effekte für die Flöten- und Orchesterstimmen	14
Automatischer Rhythmusatz	23
Auto Bass/Chord Fun Blocks	27
Auto Arpeggio	34
Damit Sie an Ihrer Electone viel Freude haben	41
Tonumfang der Electone E-50	43
Klangvielfalt der Electone E-50	44
Daten der E-50	48

Read the following before playing

A lire avant d'utiliser l'appareil

Lea esto antes de usar su Electone

Ein Wort vorweg

In general, you should treat your Electone with the same care you would give any fine musical instrument. However, the following points are suggested to assure optimum enjoyment:

- ① Be sure to use your Electone only on the correct voltage.
If any changes are required, please consult your Yamaha Electone service agent.
- ② If any trouble develops, contact your service agent.
Never touch the circuits or the internal elements of the Electone yourself.
- ③ When you have finished playing, be sure to turn off the power switch.
- ④ In order to clean the keys, tabs, etc., use a damp cloth.
Never apply organic solvents such as gasoline, for they will damage the material.
- ⑤ Do not expose the Electone cabinet to the direct rays of the sun. This can bleach the finish and lead to separation along the joints. It is also best to choose a location free of humidity and currents of heated air.
- ⑥ Be careful not to strike or scratch the cabinet with a hard object.
- ⑦ In opening and closing the fallboard, grasp the front lip with both hands and slide it gently in its groove. Never attempt to raise the fallboard directly upwards. Do not place heavy objects on it.

Vous devriez, en général, traiter votre Electone avant autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique. Afin d'en tirer le maximum d'agrément, les points suivants devraient être considérés.

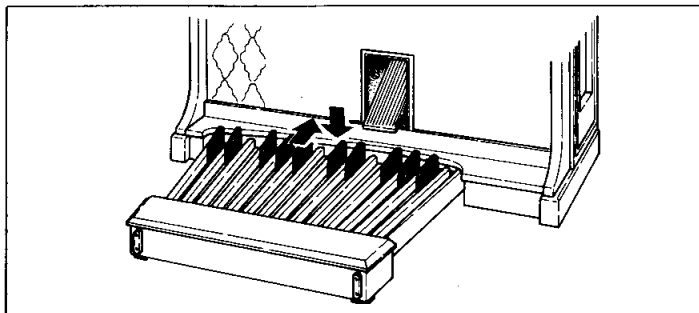
- ① Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- ② Si des problèmes se posent, communiquez avec le préposé à l'entretien YAMAHA. Ne touchez jamais aux circuits ni aux éléments qui se trouvent à l'intérieur de l'appareil.
- ③ Coupez toujours le courant après avoir joué.
- ④ Les touches, les boutons, etc. ne devraient être nettoyés qu'avec un chiffon humide. L'usage d'une substance dissolvante, la gasoline par exemple, pourrait en endommager le fini.
- ⑤ N'exposez jamais l'instrument aux rayons directs du soleil, ce qui pourrait en altérer le fini et causer une séparation éventuelle des joints. Il est également conseillé de choisir un endroit sec et exempt de courants d'air chaud.
- ⑥ Evitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
- ⑦ Pour abaisser et remonter le couvercle escamotable, saisissez-le de vos deux mains et glissez-le doucement. Ne le tirez jamais directement vers le haut. N'y placez jamais d'objets lourds.

Siempre trate su Electone con el mismo cuidado que tendría con cualquier otro instrumento musical fino. Sugerimos los siguientes puntos para un disfrute óptimo:

- ① Asegúrese de utilizar el voltaje apropiado.
Consulte a su representante de servicio YAMAHA para cualquier cambio.
- ② Si se presenta algún problema póngase en contacto con su representante de servicio. Nunca toque los circuitos o las piezas internas del Electone.
- ③ Asegúrese SIEMPRE de apagar el Electone después de tocar.
- ④ Para limpiar las teclas, los botones, etc., use un paño húmedo.
Nunca utilice solventes orgánicos tales como gasolina; éstos arruinarían el acabado.
- ⑤ Con el fin de proteger el acabado de la madera y que las uniones no se separen, no deje el mueble expuesto a los rayos directos del sol. También se aconseja escoger un lugar seco y sin corrientes de aire caliente.
- ⑥ Tenga cuidado de no golpear o rayar el mueble con objetos duros.
- ⑦ Para bajar y subir la tapa, agárrela con las dos manos y deslícela suavemente. Nunca tire de ella directamente hacia arriba. Tampoco coloque objetos pesados encima.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- ① Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- ② Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- ③ Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.
- ④ Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- ⑤ Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- ⑥ Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- ⑦ Öffnen und schließen Sie die Manualabdeckung mit beiden Händen. Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.



Moving the Electone

Two hand holes are provided on the back of the Electone for easier handling. The unit should slide easily on its built-in casters. If the set is to be moved to a different building, for example, when you move your residence, check with your local Electone agent concerning necessary precautions.

How to Mount the Pedal Board

The E-50's pedal board is a self-contained unit, and, as such, it can be dismantled. The following precautions should be observed when dismantling or mounting the pedal board;

1. It must always be carried by 2 persons, and under no circumstances should any extraordinary force be used.
2. When mounting, follow the direction of the arrow in the illustration, while lifting it a little with a smooth, sliding motion.
3. When dismantling, lift slightly at first, and then draw it out.

Déplacement de l'Electone

Deux trous ont été pratiqués à l'arrière de l'Electone pour en faciliter la manutention lors d'un déplacement. L'instrument devrait glisser aisément sur ses roulettes encastrées. Si vous changez de domicile et qu'il faut déménager l'instrument, communiquez avec le préposé à l'entretien Electone de votre région; il vous informera des précautions à prendre.

Comment installer le pédalier

Le pédalier du E-50 est une section autonome laquelle peut conséquemment être démontée. Les précautions suivantes de vraient être prises pour démonter ou installer le pédalier.

1. Vous devriez toujours vous faire aider par une deuxième personne; le pédalier ne devrait jamais être forcé.
2. Pour installer le pédalier, soulevez-le légèrement avec un léger mouvement pour le glisser dans la direction indiquée par la flèche sur l'illustration.
3. Pour démonter le pédalier, soulevez-le d'abord légèrement et tirez-le vers vous.

Cómo mover el Electone

En la parte posterior del Electone hay dos orificios para su fácil manejo. El aparato deberá deslizarse fácilmente sobre las ruedas encajadas. Si el instrumento tiene que ser trasladado del edificio, por ejemplo, cuando cambia de domicilio, comuníquese con su agente Electone local quien le informará sobre las medidas necesarias.

Cómo instalar los pedales

Los pedales del E-50 componen una sección independiente y como tal, puede ser desmontada. Deben tomarse en cuenta las siguientes precauciones al armar o desarmar los pedales.

1. Debe moverse siempre entre dos personas y bajo ninguna circunstancia deberá usarse una fuerza extraordinaria.
2. Al armarlo, siga la dirección de la flecha en la ilustración mientras lo levanta un poco con un movimiento suave, deslizándolo.
3. Al desarmarlo, levántelo primero un poco y luego tire hacia usted.

Transport der Electone

Zum griffsicheren Anheben der Electone befinden sich an der Rückwand des Instrumentes zwei Griffhöcher. Wann immer möglich, sollte die Orgel jedoch nicht angehoben, sondern lediglich auf ihren im Gehäuseboden eingelassenen Rollen gerollt werden. Treffen Sie im Falle eines Umzuges besondere Vorsichtsmaßnahmen, um Transportschäden zu vermeiden.

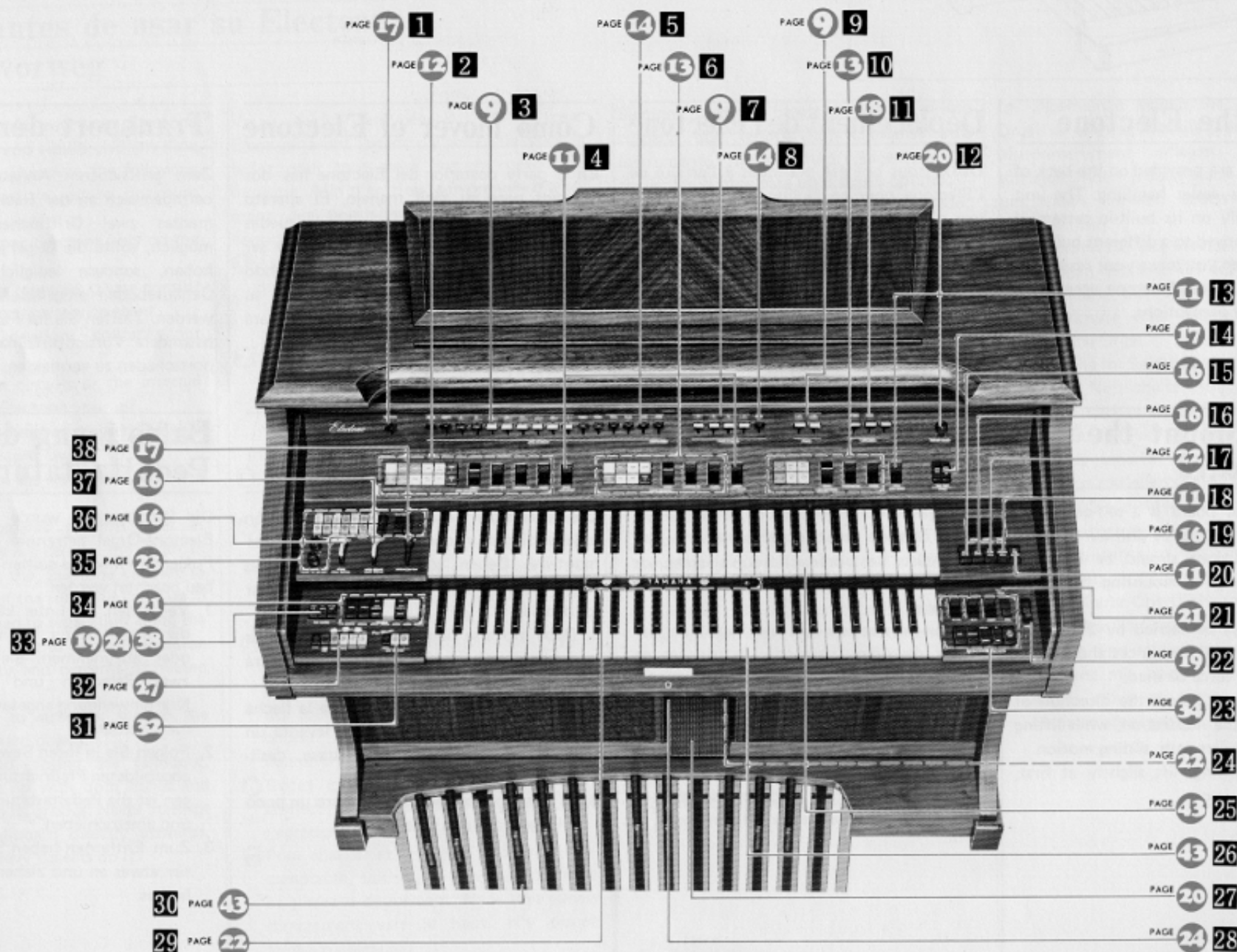
Befestigung der Pedaltastatur

Die Pedaltastatur wurde als eine von der Electone-Orgel getrennte Einheit gefertigt. Folgende Hinweise sollten beim Zusammenbau beachtet werden:

1. Versuchen Sie unter keinen Umständen, die Pedaltastatur alleine zu befestigen oder abzunehmen. Sie sollte stets von zwei Personen und ohne besondere Kraftanwendung angesetzt bzw. abgenommen werden.
2. Folgen Sie in Ihren Bewegungen den links abgebildeten Pfeilrichtungen. Zum Befestigen ist die Pedaltastatur leicht anzuheben und einzuschieben.
3. Zum Entfernen heben Sie die Pedaltastatur etwas an und ziehen sie anschließend heraus.

This is the E-50
Voici votre E-50

Esto es el E-50
Ihre Electone E-50

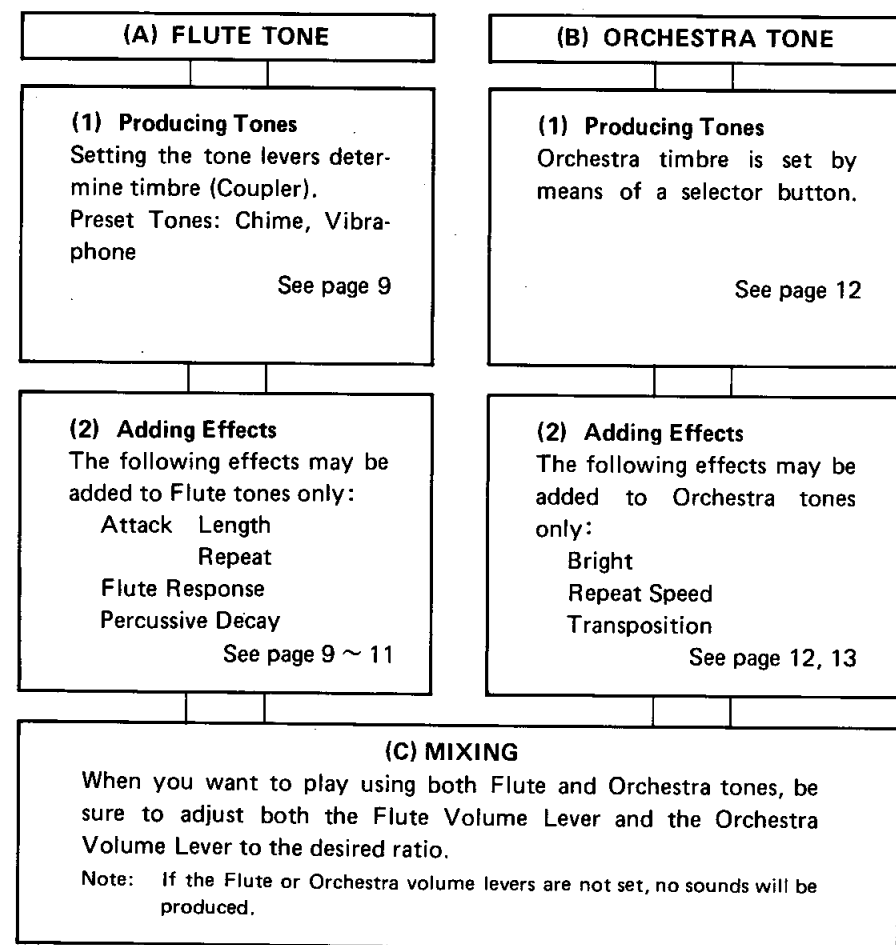


- 1** **Brilliance**
Luminosité
Brillantez
Brillanz
- 2** **Upper Orchestra**
Fonction d'Orchestre au clavier supérieur
Sección de Orquesta en el Teclado Superior
Obere Orchesterstimmen
- 3** **Upper Tone Levers of Flute**
Régulateurs des tonalités de flûte au clavier supérieur
Controles de Tonos de Flauta en el Teclado Superior
Obere Manual Flöten
- 4** **Flute Volume**
Volume de la flûte
Volumen de la Flauta
Lautstärke für Flöten
- 5** **Vibrato**
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 6** **Lower Orchestra**
Fonction d'Orchestre au clavier inférieur
Sección de Orquesta en el Teclado Inferior
Untere Orchesterstimmen
- 7** **Lower Tone Levers of Flute**
Régulateurs de tonalités de flûte au clavier inférieur
Controles de Tonos de Flauta en el Teclado Inferior
Flöten Unteres Manual
- 8** **Vibrato Depth (Lower)**
Profondeur du Vibrato (Clavier inférieur)
Profundidad del Vibrato (Teclado Inferior)
Vibrato Intesität (U.M)
- 9** **Pedal Tone Levers**
Régulateurs de tonalités du pédalier
Controles de Tonos de los Pedales
Pedal-Klangregler
- 10** **Pedal Orchestra**
Fonction d'Orchestre au Pédalier
Sección de Orquesta de los Pedales
Pedal-Orchesterstimmen
- 11** **Percussion**
Percussion
Percusión
Perkussion
- 12** **Master Volume**
Volume central
Control Central de Volumen
Gesamtlautstärke
- 13** **Bass Volume**
Volume des graves
Volumen de los Bajos
Baß-Laustärke
- 14** **Attack Wah-Wah**
Attaque Wah-Wah
Ataque Wah-Wah
Attack Wah-Wah
- 15** **Upper Sustain**
Prolongement au clavier supérieur
Prolongación del Teclado Superior
Oberes Sustain
- 16** **Lower Sustain**
Prolongement au clavier inférieur
Prolongación del Teclado Inferior
Unteres Sustain
- 17** **Upper Piston Cancel (Knee Lever)**
Annulation du piston au clavier supérieur
(manette au genou)
Anulación del Pistón en el Teclado Superior
(Palanca de Rodilla)
Löschtaste für Vorwahlstimmen (Kniehebel)
- 18** **Upper Flute Percussive Decay**
Dégradation de la flûte percutante au clavier supérieur
Disminución de la Flauta Percusiva en el Teclado Superior
Perkussions-Decay für Obere Flöten
- 19** **Flute & Orchestra Celeste**
Controles de Flûte & Orchestra Celeste
Controles de Flauta y Orquesta Celeste
Flöten & Orchester-Celeste
- 20** **U & L Flute Response**
Réponse de Flûte aux claviers supérieur et inférieur
Respuesta de Flauta en el Teclado Superior e Inferior
O & U Flöten-Ansprache
- 21** **Tremolo Speed**
Vitesse du Trémolo
Velocidad del Trémolo
Tremolo-Geschwindigkeit
- 22** **Power Switch**
Interrupteur de courant
Interruptor de Corriente
Netzschalter
- 23** **Auto Arpeggio**
Fonction d'Arpège automatique
Sección de Arpegio Automático
Auto Arpeggio
- 24** **Knee Lever**
Manette au genou
Palanca de Rodilla
Kniehebel
- 25** **Upper Keyboard**
Clavier supérieur
Teclado Superior
Oberes Manual
- 26** **Lower Keyboard**
Clavier inférieur
Teclado Inferior
Unteres Manual
- 27** **Expression Pedal**
Pédale d'expression
Pedal de Expresión
Lautstärkepedal
- 28** **Foot Switch**
Interrupteur au pied
Interruptor de Pie
Fuß-Schalter
- 29** **Preset Pistons**
Pistons pré-réglés
Pistones Preseleccionados
Vorwahlstimmen
- 30** **Pedals**
Pédalier
Pedales
Pedale
- 31** **Bass Variations**
Variation des graves
Variación de los Bajos
Baß-Variationen
- 32** **Auto Bass/Chord Fun Blocks**
Basses automatiques/Accords d'Accompagnement
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento
Auto Bass/Chord Fun Blocks
- 33** **Foot Switch Selectors**
Sélecteurs à interrupteur au pied
Selectores del Interruptor de Pie
Fuß-Auswahlschalter
- 34** **Tremolo/Chorus**
Sélecteurs de Trémolo
Selectores del Trémolo
Tremolo/Chorus
- 35** **Auto Rhythm**
Fonction d'Auto-Rythme
Sección de Ritmo Automático
Autom. Rhythmusatz
- 36** **Reverb/Pedal Sustain**
Réverbération/Prolongement des notes du pédalier
Repercusión/Prolongación de las Notas de los Pedales
Hall/Pedal Sustain
- 37** **Upper/Lower Sustain**
Prolongement aux claviers supérieur et inférieur
Prolongación del Teclado Superior e Inferior
Oberes/Unteres Sustain
- 38** **Manual Balance**
Balance des claviers
Balance de los Teclados
Manual Balance

- Specifications subject to change without notice.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.
- Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.

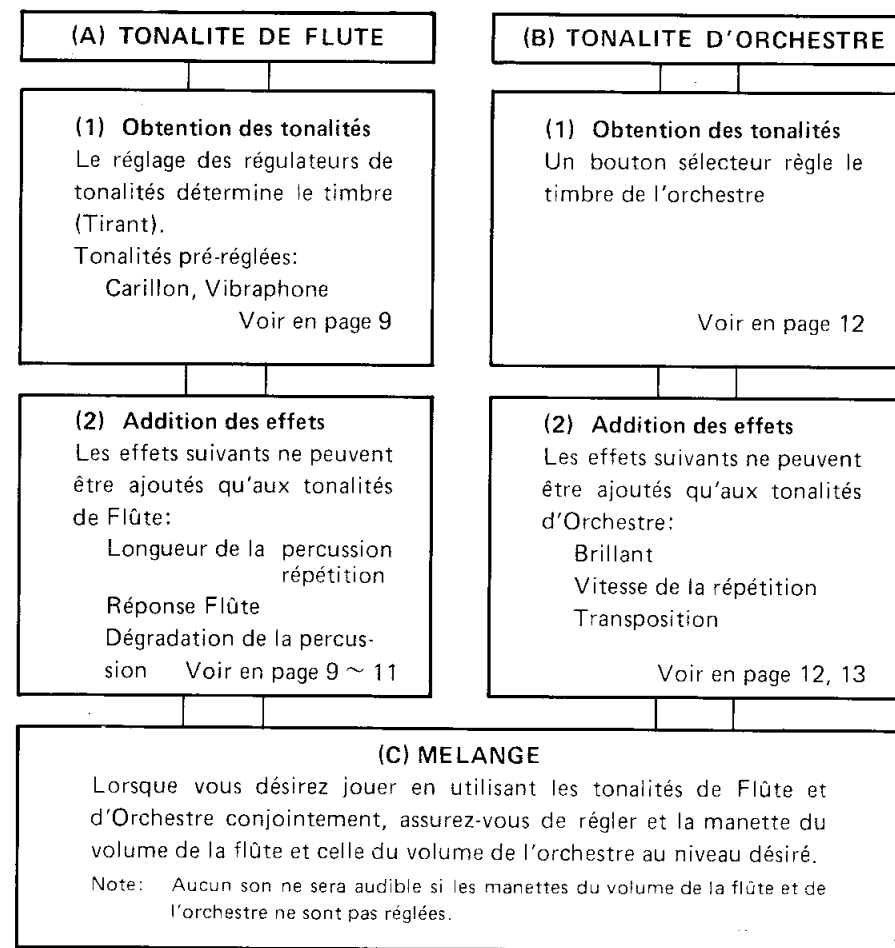
Producing Basic Tones

This Electone is equipped with upper, lower and pedal keyboards, and two tone selector systems, the Flute and Orchestra. These systems can be combined in the following 3 ways: (A) Flute only; (B) Orchestra only; (C) Mixing of Flute and Orchestra. The following chart explains how to produce basic tones on the Electone: First, check to see that control levers, switches, tablets, etc. are in their correct positions (see page 3). If they are not in their correct positions, a sound may be changed from what it was set at, and it may resemble the desired basic sound, though it is not the same. In an extreme case, no sound at all will come out.



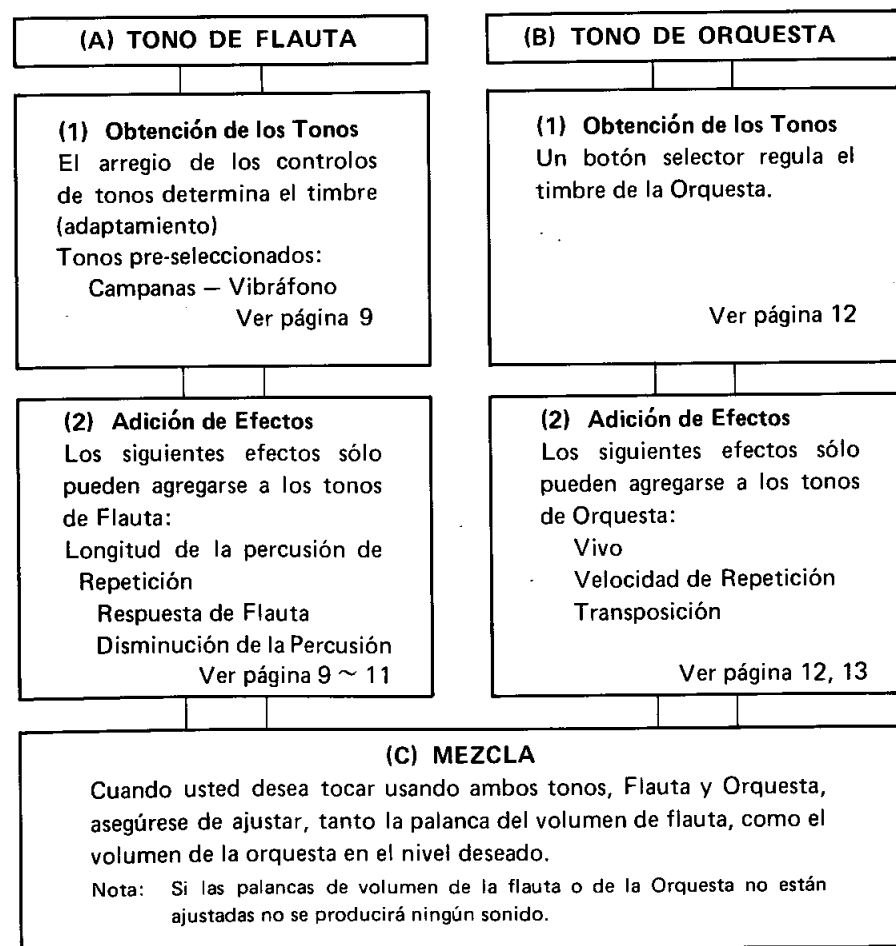
Comment Obtenir les Tonalités de Base

Cet Electone possède un clavier supérieur, un clavier inférieur, un pédalier ainsi que deux systèmes de sélecteurs de tonalités, la Flûte et l'Orchestre. On peut combiner ces systèmes selon les trois modes suivants: (A) Flûte seulement; (B) Orchestre seulement; (C) Mélange de Flûte et d'Orchestre. Le diagramme qui suit explique la manière d'obtenir les tonalités de base sur l'Electone. Vérifiez d'abord si la position des manettes de contrôle, des interrupteurs, des tablettes, etc. est correcte (voir en page 3). Si leur position est incorrecte, il peut résulter un son différent de celui que vous avez réglé; ce son pourra ressembler au son de base, même s'il n'est pas le même. Dans des conditions extrêmes, aucun son ne sera audible.



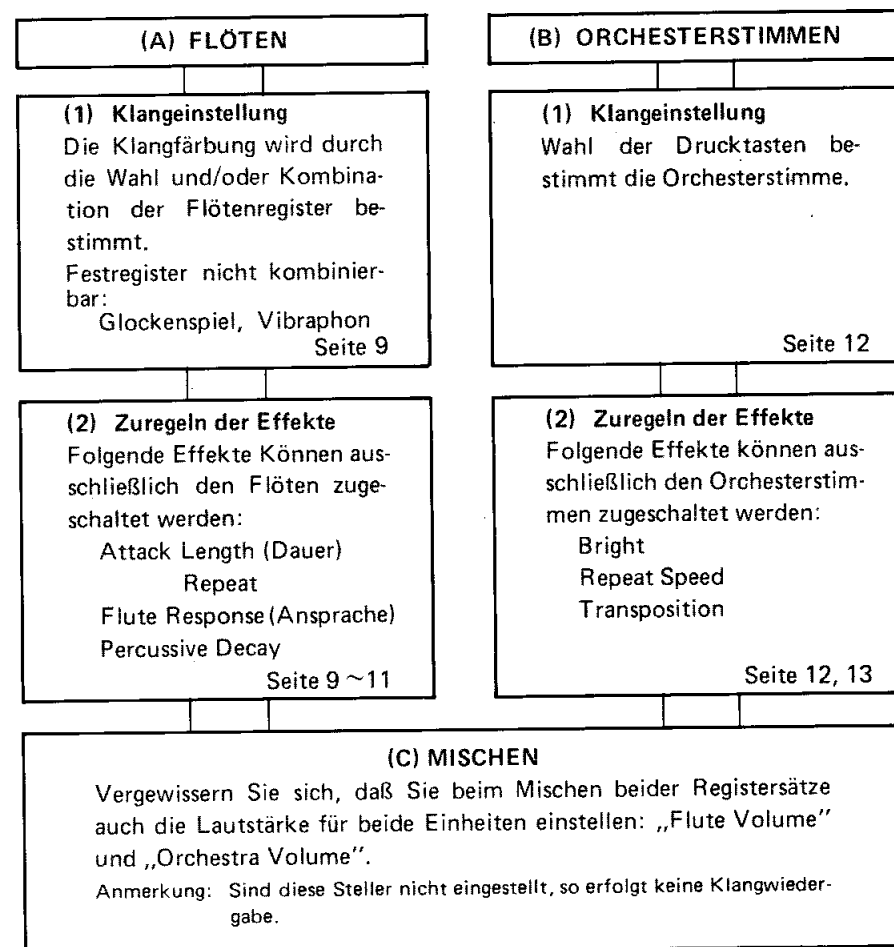
Cómo Obtener los Tonos Básicos

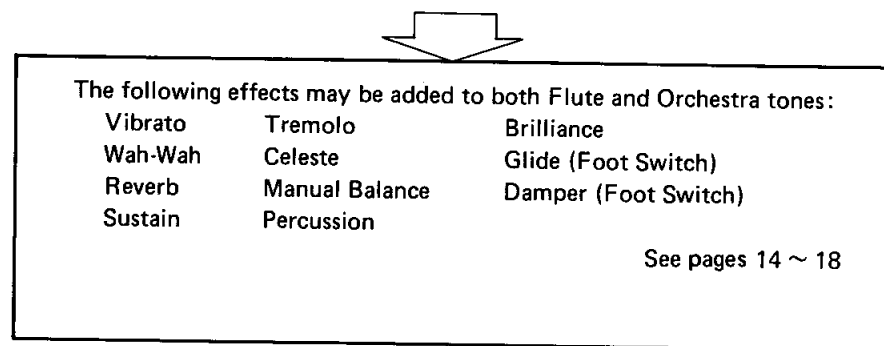
Este Electone posee un teclado superior, un teclado inferior, pedales y dos sistemas de selectores de tono, Flauta y Orquesta. Se pueden combinar estos sistemas en las tres formas siguientes: (A) Solo de Flauta. (B) Solo de Orquesta; (C) Mezcla de Flauta y Orquesta. El diagrama a continuación, explica la forma de obtener los tonos básicos en el Electone. Primero verifique si las palancas de control, los interruptores, las perillas, etc. están en su posición correcta (Ver página 3). Si no están en la posición correcta, puede resultar un sonido diferente al que usted había fijado; este sonido podría parecerse al sonido básico, aunque no sea el mismo. En casos extremos no se producirá ningún sonido.



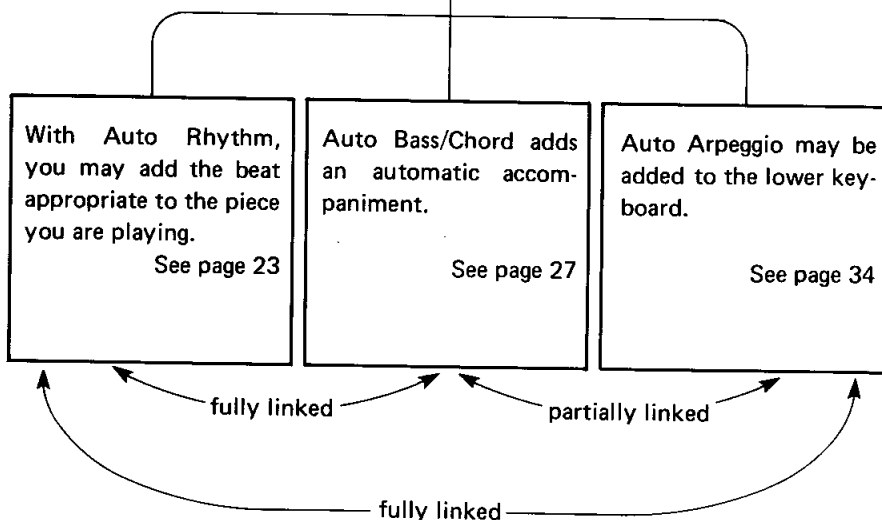
Erzeugung der Grundtöne

Ihre Electone hat drei Tastaturen, und zwar ein oberes und ein unteres Manual und ein Baßpedal. Sie ist unterteilt in zwei Haupt-Registereinheiten: eine Flöten- und eine Orchestergruppe. Diese Einheiten können auf dreierlei Weise registriert bzw. kombiniert werden. (A) Flöten alleine, (B) Orchesterstimmen alleine und (C) Flöten- und Orchesterstimmen gemischt. Folgende Abbildung veranschaulicht, wie Sie am besten die Registrierung der Grundtöne vornehmen. Alle Steller, Schalter, Drucktasten usw. sollten sich anfangs in ihrer Ausgangsposition befinden (S. 3). Ist dies nicht der Fall, so erhalten Sie Töne, die von ihrer ursprünglichen harmonischen Zusammensetzung abweichen. Sie könnten den Grundtönen zwar teilweise im Klangcharakter ähneln, aber nie mit ihnen identisch sein.





For Flute and Orchestra tones

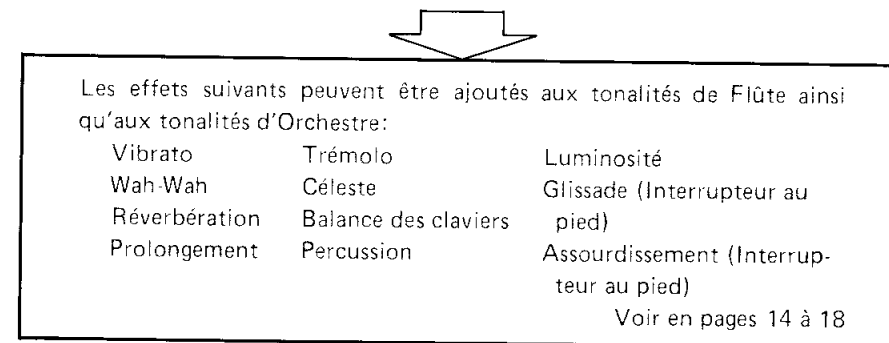


How the E-50's "precedence" system works: ("<" means "cancelled by")

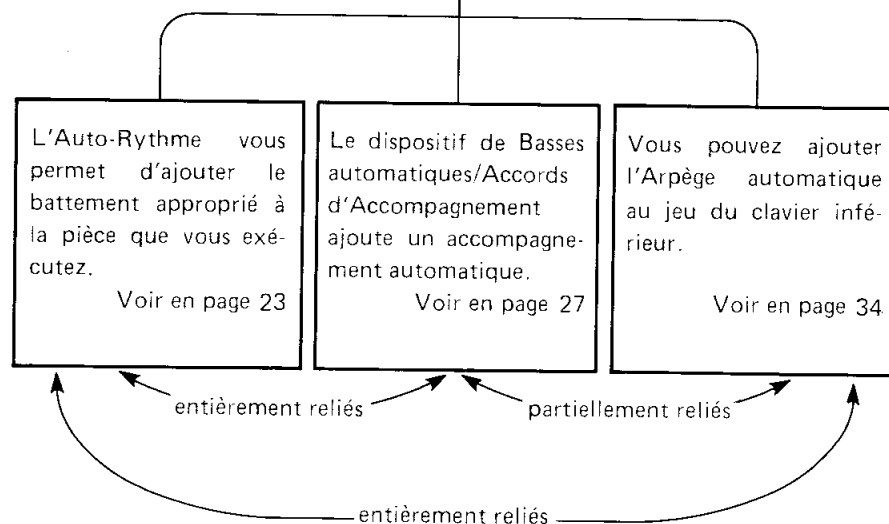
Flute tones < Chimes < Vibraphone
Orchestra Tones < Voice Presets

(Voice Presets are set by Preset Pistons 1 ~ 3.)

For example, if the Chimes lever is set, it will automatically cancel out Flute tones, even if they are set.



Pour les tonalités de Flûte et les tonalités d'Orchestre



Fonctionnement du système de "priorité" du E-50: ("<" signifie "annulé par")

Tonalités de Flûte < Carillon < Vibraphone
Tonalités Orchestre < Harmonies pré-réglées

(Les harmonies pré-réglées sont actionnées par les pistons pré-réglés 1 ~ 3.)

Par exemple, si la manette de Carillon est actionnée, elle annule automatiquement les tonalités de Flûte, même si ces dernières sont pré-réglées.

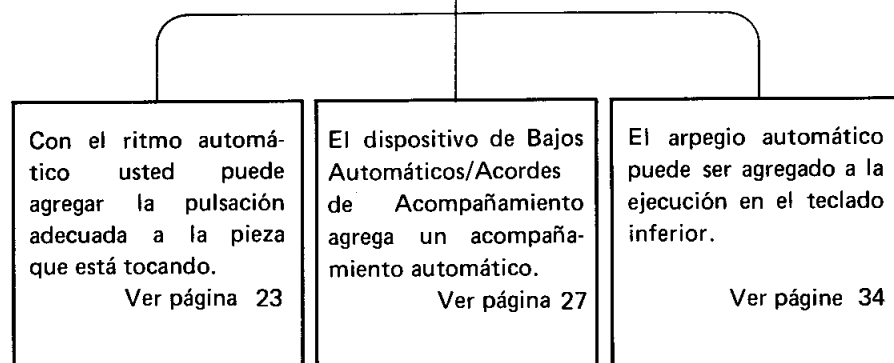


Los siguientes efectos pueden agregarse tanto a los tonos de Flauta como a los tonos de Orquesta.

Vibrato	Trémolo	Brillantez
Wah-Wah	Celeste	Deslizamiento (Interruptor de pie)
Repercusión	Balance Manual	Apagado (Interruptor de pie)
Prolongación	Percusión	

Ver páginas de la 14 a la 18.

Para los tonos de Flauta y Orquesta



Completamente unidos

parcialmente unidos

Completamente unidos

Funcionamiento del sistema de "prioridad" del E-50: (" < " significa "anulado por")

Tonos de Flauta < Campanas < Vibráfono < Voces pre-seleccionadas.

Tonos de ORQUESTA

(Las voces pre-seleccionadas están accionadas por los pistones pre-seleccionados 1 ~ 3.)

Por ejemplo, si la palanca de Campanas está accionada, ésta anula automáticamente los tonos de Flauta, aún si estos últimos están pre-seleccionados.

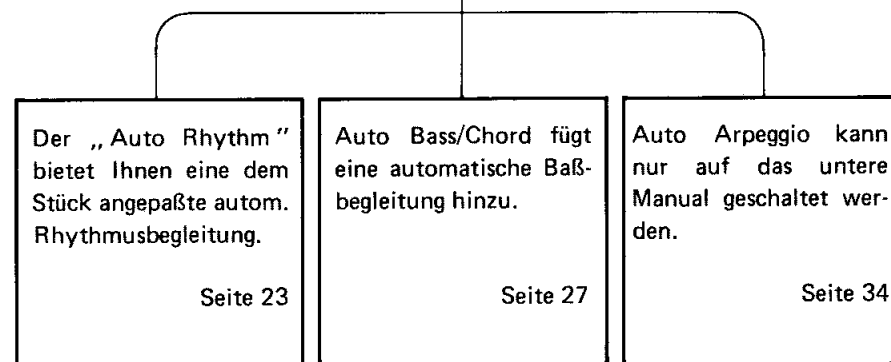


Folgende Effekte können den Flöten- wie auch den Orchesterstimmen zugeschaltet werden:

Vibrato	Tremolo	Brillanz
Wah-Wah	Celeste	Glide (Fußschalter)
Hall	Manual-Balance	Dämpfer (Fußschalter)
Sustain	Perkussion	

Seite 14 ~18

Für Flöten- und Orchesterstimmen



voll verbunden

teilweise verbunden

voll verbunden

„<“ dieses Zeichen steht für die Erklärung „wird gelöscht durch“.

Flöten < Glockenspiel < Vibraphon < Vorwahlstimmen
Orchesterstimmen

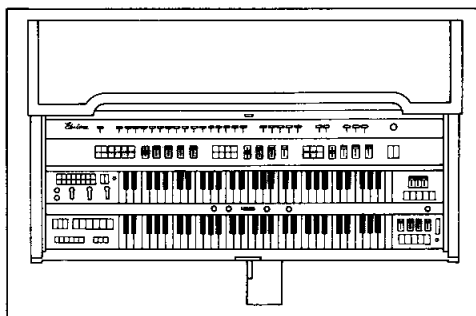
(Die Einstellung der Vorwahlstimmen erfolgt durch die Preset-Druckknöpfe 1 ~3).
Zum Beispiel: Registrieren Sie das Glockenspiel, so werden die eingestellten Flöten automatisch gelöscht.

Flute Tones

Tonalités de Flûte

Tonos de Flauta

Flöten



PRODUCING TONES

Tone Lever

First, set the basic Flute tone with the Flute tone lever.

All tones, excepting the Preset tones (Chimes, Vibraphone), may be combined. Moving the click-stop lever forward raises the volume. The clear brilliance of the Flute can be expressed in various beautiful ways, depending on different tone lever combinations.

FLUTE EFFECTS

Features affecting Flute tone color are as follows:

Attack (upper keyboard)

Following is an explanation of the effects of the Attack, Length, and Repeat levers:

OBTENTION DES TONALITES

Régulateurs de tonalités

Premièrement, réglez la tonalité de Flûte de base à l'aide du régulateur de tonalités de Flûte.

Toutes les tonalités peuvent être combinées, sauf les tonalités pré-réglées (Carillon, Vibraphone). Poussée vers le haut, la manette à déclat augmente le volume. La claire luminosité de la flûte peut être rendue de différentes façons merveilleuses, selon les combinaisons des différents régulateurs de tonalités.

EFFETS FLUTE

Les effets qui altèrent la couleur des tonalités de Flûte sont les suivants:

Percussion (clavier supérieur)

Le diagramme ci-contre explique comment les régulateurs de Percussion, de Longueur et de Répétition agissent.

OBTENCION DE LOS TONOS

Controles de tonos

Primero, arregle el tono básico de la Flauta con ayuda del control de tono de Flauta.

Todos los tonos pueden combinarse, excepto los tonos pre-seleccionados (Campanas, Vibráfono) Al llevar hacia arriba la palanca (que tiene un golpecito de parada) el volumen aumenta, La clara brillantez de la flauta puede expresarse de diferentes formas maravillosas, según las combinaciones de los diferentes controles de tono.

EFFECTOS DE FLAUTA

Los efectos que alteran el color de los tonos de Flauta son los siguientes:

Percusión (teclado superior)

El diagrama a continuación explica cómo funcionan los controles de la Percusión, de Longitud y de Repetición.

ERZEUGUNG DER GRUNDTÖNE

Klangregler

Zuerst nehmen Sie die Registrierung eines Grundflötentones mit einem Flöten-Klangregler vor. Außer den Festregistern Glockenspiel und Vibraphon lassen sich alle Flöten beliebig mischen. Die 3 Rastpositionen dieser Regler ergeben 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke. Ein reiner, klangschöner Flötenton kann durch ganz unterschiedliche Reglereinstellungen und -kombinationen herbeigeführt werden.

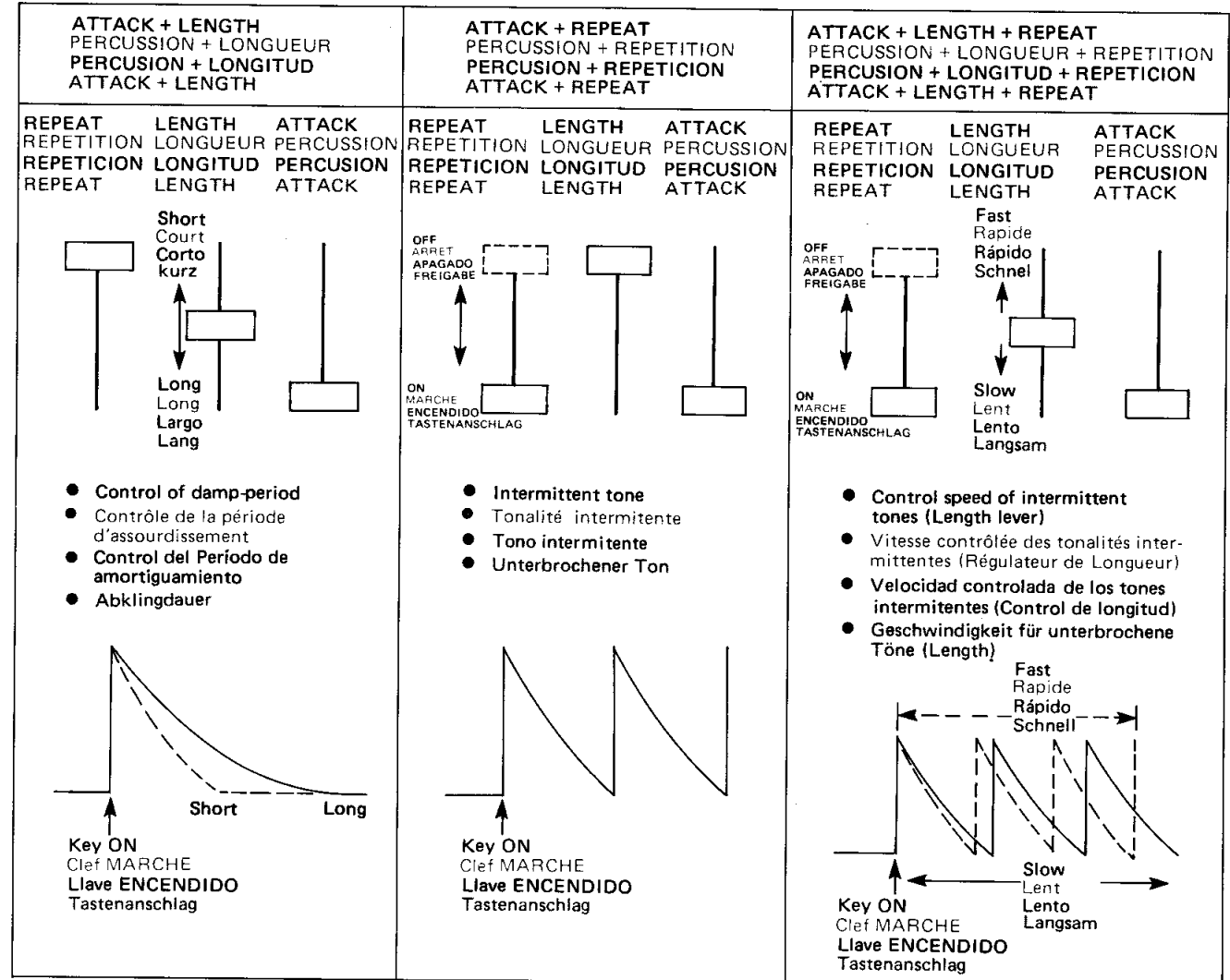
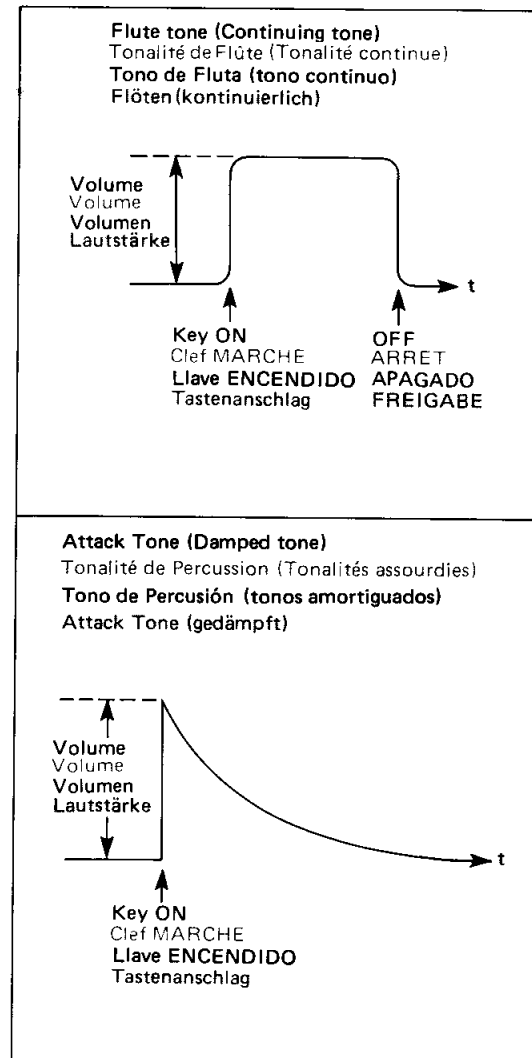
EFFEKTE FÜR DIE FLÖTEN

Folgende Effekte beeinflussen die Klangfärbung der Flötenregister.

Attack (oberes Manual)

Nachfolgende Abbildung zeigt die mittels der Steller Attack, Length und Repeat ausgelöste Klangbeeinflussung.

< tone wave form produced by setting the Attack tone levers >
 < forme de l'onde de tonalités obtenues en plaçant les régulateurs de percussion >
 < forma de la onda de tonos obtenidos al colocar los controles de percusión >
 < Schwingungsform durch Attack-Einstellungen >



Attack tone is independent, so even when one key is depressed (held down), and another key depressed, the second key also sounds. Therefore, when two keys are played in succession, and the Length and Repeat levers are in operation, each of the two tones automatically reverberate at the interval determined by the Repeat lever.

Note: The Attack tones are automatically channeled to the main speaker system.

Flute Response (upper and lower keyboards)
In the off position, the U & L Flute response will give a soft attack for classic or theatrical selections. The on position is more suitable for Jazz & Rock selections.

Percussive Decay (upper keyboard)
Flute tones are sounded as long as a key is depressed. The upper Flute Percussive Decay tab has the effect of damping the Flute tones. This damped effect can be controlled by use of the U & L Sustain Length controls.

Tremolo/Chorus

See page 21

Wah-Wah

See page 17

Flute Volume

The volume of Flute tones may be controlled. This feature may also be used when mixing with Orchestra tones.

La tonalité de Percussion est indépendante; donc, lorsqu'une touche est abaissée (et retenue) et qu'une autre l'est ensuite, cette dernière est audible. Conséquemment, lorsque deux notes sont jouées successivement alors que les régulateurs de Longueur et de Répétition sont actionnés, chacune des deux tonalités réverbère automatiquement à l'intervalle déterminé par le régulateur de Répétition.

Note Les effets de Trémolo et de Chorus n'agissent pas sur la tonalité de Percussion.

Reponse Flûte (claviers supérieur et inférieur)
Normalement, les tonalités de Flûte sont rendues quelques secondes après que la note est touchée. On peut raccourcir ce délai en plaçant la tablette de Réponse. Lorsque la tablette de Prolongement est actionnée, elle a la priorité.

Degradation de la Percussion (clavier supérieur)
Les tonalités de Flûte sont audibles tant et aussi longtemps que la touche est abaissée. La tablette de Dégradation de la flûte percutante, au clavier supérieur a un effet d'assourdissement des tonalités de Flûte seulement.

Trémolo/Chorus

Voir en page 21

Wah-Wah

Voir en page 17

Volume-Flûte

Le volume des tonalités de Flûte peut être contrôlé. On peut également utiliser ce dispositif lorsque l'on mélange les tonalités d'Orchestre.

El tono de Percusión es independiente; por lo tanto, cuando se baja una tecla (y es retenida) y se presiona otra tecla, la segunda tecla también suena. Por consiguiente, cuando se tocan dos teclas sucesivamente y los controles de Longitud y de Repetición están accionados, cada uno de los dos tonos se refleja automáticamente en el intervalo determinado por el control de Repetición.

Respuesta de Flauta

(teclados superior e inferior)

Normalmente, los tonos de Flauta se producen unos segundos después que se ha tocado la nota. Se puede acortar la prolongación colocando la palanca "Response" (Respuesta). Cuando la palanca de Prolongación está accionada, ésta tiene prioridad.

Disminución de la Percusión

(teclado superior)

Los tonos de flauta suenan mientras la tecla está presionada. La palanca de disminución de la flauta reflejada en el teclado superior sólo tiene un efecto de apagado de los tonos de Flauta.

Trémolo/Coro

Ver página 21.

Wah-Wah

Ver página 17.

Volumen-Flauta

El volumen de los tonos de Flauta puede controlarse. Se puede también usar este dispositivo cuando se mezcla con los tonos de Orquesta.

Attack ist in seiner Funktion unabhängig. Werden 2 Töne gleichzeitig angeschlagen, wirkt das Attack auch auf den zweiten Ton. Werden zwei Töne nacheinander angeschlagen, wiederholt sich bei Einstellung der Length- und Repeat-steller jeder einzelne Ton in den durch die Repeat-Geschwindigkeit vorgegebenen Intervallen.

Flute Response (unteres und oberes Manual)

Normalerweise werden alle Flötentöne erst kurz nach dem Tastenanschlag erzeugt. „Response“ verkürzt diese Anklingzeit. In Verbindung mit dem Sustain-Effekt hat das Sustain stets Vorrang.

Perkussive Decay (oberes Manual)

Der Flötenon erklingt immer für die Dauer des Tastenanschlags. Flute Percussive Decay übt lediglich eine dämpfende Wirkung auf die Flötenregister aus.

Tremolo/Chorus

Siehe Seite 21

Wah-Wah

Siehe Seite 17

Flute Volume

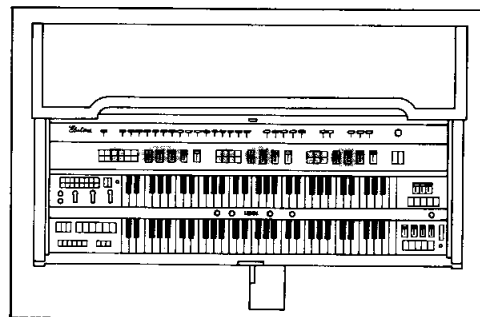
Steuert die Lautstärke aller Flötenstimmen. Es ist in Verbindung mit den Orchesterstimmen ebenfalls einzustellen.

Orchestra Tones

Tonalités d'Orchestre

Tonos de Orquesta

Orchesterstimmen



PRODUCING TONES

First, set one of the Orchestra Preset buttons. The tone you select becomes the basic Orchestra tone (only one Preset button may be set at a time). Orchestra tone buttons are classified according to instrument in the following way:

- White buttons : Flute
- Red buttons : Brass
- Yellow buttons : Strings
- Green buttons : Synthetic tones

TRANSPOSITION

This lever sets pitch. By changing the pitch of the tone (by octave) the fullness of the Orchestra sound is affected. When this lever is set in the N position, all pitches automatically take on an orchestral tone color.

Note: On the upper keyboard for the Orchestra tone, Trombone, Saxophone and Jazz Guitar voices are preset at 16'. The setting is 8' for the lower keyboard. For the pedals, only Bowed Bass are preset at 16', all others are 8'.

OBTENTION DES TONALITES

Premièrement, placez un des boutons de pré-réglage d'Orchestre. La tonalité choisie devient la tonalité d'Orchestre de base (on ne peut placer qu'un seul bouton de pré-réglage à la fois). Les boutons de tonalités d'Orchestre sont classés selon l'instrument, de la manière suivante:

- Boutons blancs : Flûte
- Boutons rouges : Cuivres
- Boutons jaunes : Cordes
- Boutons verts : Tonalités synthétiques

TRANSPOSITION

Cette manette règle la hauteur. La plénitude du son d'Orchestre est affectée lorsque l'on change la hauteur de la tonalité (par octave). Lorsque cette manette est placée en position "N", toutes les poses prennent automatiquement la couleur des tonalités d'Orchestre.

Note: Pour les tonalités d'Orchestre au clavier supérieur, les harmonies de Trombone, Saxophone et Guitare Jazz sont pré-réglées à 16'. Elles sont réglées à 8' au clavier inférieur. Au pédalier, seule l'harmonie de Contrebasse à archet est pré-réglée à 16', toutes les autres sont à 8'.

OBTENCION DE LOS TONOS

Primero, coloque uno de los botones preseleccionados de Orquesta. El tono escogido se convierte en el tono básico de Orquesta (sólo se puede accionar un botón preseleccionado a la vez). Los botones de tonos de Orquesta están clasificados según el instrumento, de la forma siguiente:

- Botones blancos — Flauta
- Botones rojos — Instrumento de metal
- Botones amarillos — Cuerdas
- Botones verdes — Tonos sintéticos

TRANSPOSICION

Esta palanca regula la altura.

La plenitud del sonido de Orquesta se afecta Cuando se cambia la altura del tono (por octava). Cuando esta palanca está colocada en la posición "N", todos los tonos toman automáticamente el color de los tonos de Orquesta.

Nota: Para los tonos de Orquesta en el teclado superior las voces de trombón, Saxofón, Guitarra "Jazz" están pre-seleccionados en 16'. Estos están fijados en 8' en el teclado inferior. En los pedales, sólo las voces de Contrabajo están preseleccionadas en 16', todos los demás están en 8'.

ERZEUGUNG DER GRUNDTÖNE

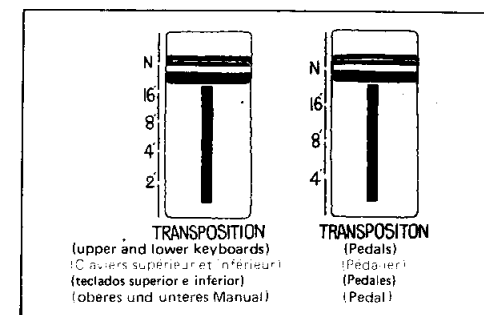
Sie wählen Ihren Orchester-Grundton, indem Sie eine der Drucktasten dieser Einheit betätigen. Diese vorprogrammierten Orchesterstimmen sind nicht kombinierbar. Ihre Gliederung wurde nach Farben vorgenommen:

- Weiße Drucktasten : Flöten
- Rote Drucktasten : Blechinstrumente
- Gelbe Drucktasten : Saiteninstrumente
- Grüne Drucktasten : Synthetische Klänge (Leuchttasten)

TRANSPOSITION

Diese Steller verändern die Tonlage in Oktav-Intervallen und wirken auf alle Orchesterstimmen. Die N-Stellung vermittelt die Klangstimmung einer typischen Orchesterzusammensetzung.

Anmerkung: Für das obere Manual wurden die Orchesterinstrumente Posaune, Saxophon und Jazz-Gitarre auf 16' disponiert, für das untere Manual auf 8'. Die Pedaltastatur hat einen Streichbaß in 16' und einen in 8'.



ORCHESTRA EFFECTS

Bright (all keyboards)

There is a Bright lever for each keyboard. It is normally set in the central position. Moving it away from you gives a soft tone color, while moving it toward you produces more dazzling tones. Changing the position of this lever has a marked tonal effect, so it is best adjusted a little at a time.

Note: In the case of the Strings, however, the effect is not so extreme.

Repeat Speed (upper keyboard)

The upper keyboard Orchestra tones can be given a lively, staccato effect. The further toward you this lever is moved, the faster the speed of intermittent tone is produced.

Tremolo/Chorus

See page 21

Wah-Wah

See page 17

Orchestra Volume

Orchestra volume can be controlled, as well as volume of Orchestra-Flute mixing.

EFFETS D'ORCHESTRE

Brillant (tous les claviers)

Il y a une manette de Brillant pour chaque clavier. Elle est normalement placée en position centrale. Poussée, elle procure une couleur de douce tonalité; tirée vers vous, elle rend des tonalités plus éblouissantes. Le changement de position de cette manette a un effet marqué sur les tonalités; il est par conséquent préférable de l'ajuster petit à petit.

Note: L'effet n'est pas aussi marqué dans le cas des cordes.

Répétition de la vitesse (clavier supérieur)

On peut donner un enlevant effet staccato aux tonalités d'Orchestre au clavier supérieur. Plus cette manette est tirée vers vous, plus la vitesse de cette tonalité intermittente est accrue.

Trémolo/Chorus

Voir en page 21

Wah-Wah

Voir en page 17

Volume-Orchestre

Ce volume se contrôle de même que le volume du mélange Orchestre-Flûte.

EFFECTOS DE ORQUESTA

Brillo (todos los teclados)

Hay una palanca de Brillo para cada teclado. Normalmente está colocada en el centro. Presionada, produce un color de dulce tonalidad; al llevar la palanca hacia usted, produce tonos más fascinantes. Al Cambiar de posición esta palanca se obtiene un efecto marcado de los tonos; por consiguiente, es preferible ajustarlo poco a poco.

Nota: Sin embargo, en el caso de Cuerdas, el efecto no es tan extremo.

Repetición de la Velocidad (teclado superior)

Los tonos de Orquesta del teclado superior pueden dar un animado efecto "staccato". Mientras más cerca esté esta palanca de usted, más se aumenta la velocidad de este tono intermitente.

Trémolo/Coro

Ver página 21

Wah-Wah

Ver página 17

Volumen/Orquesta

Este volumen se controla igual que el volumen de mezcla Orquesta-Flauta.

EFFEKTE FÜR DIE ORCHESTERSTIMMEN

Bright (alle Tastaturen)

Dieser Regler befindet sich normalerweise in Mittelstellung. Schieben Sie ihn zurück, so erhalten alle Töne eine weiche Klangfärbung. Ziehen Sie ihn zu sich heran, erklingen sie klarer und sprühender. Die unterschiedlichen Stellerpositionen führen zu sehr krassen Klangveränderungen. Es empfiehlt sich daher, den Steller nur geringfügig zu verschieben.

Anmerkung: Im Falle der Streicher sind die Klangveränderungen nicht so extrem.

Repeat Speed (oberes Manual)

Vermittelt durch Repetieren des einmal angeschlagenen Tones einen lebhaften Staccato-Effekt. Je näher Sie diesen Steller zu sich heranziehen, desto schneller ist die Repetier-Geschwindigkeit.

Tremolo/Chorus

Siehe Seite 21

Wah-Wah

Siehe Seite 17

Orchestra Volume

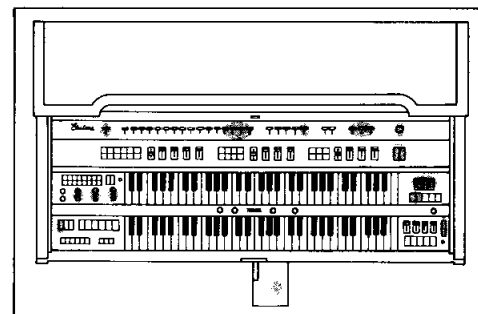
Steuert die Lautstärke der Orchestereinheit und ist in Verbindung mit den Flötenregistern ebenfalls einzustellen.

Effects for Flute and Orchestra Tones

Effets pour les Tonalités de Flûtes et d'Orchestre

Efectos de Flauta y Tonos de Orquesta

Effekte für die Flöten- und Orchesterstimmen



VIBRATO (upper and lower keyboards)

This is the effect of mincing and vibrating a given tone. The following levers control the Vibrato effect:

(upper keyboard)

Touch Lever Delay Lever
Depth Lever Speed Lever

(lower keyboard)

Depth Lever (Speed Lever)

The lower keyboard's levers affect only normal Vibrato (Depth).

Also, Speed lever of the upper keyboard controls the Vibrato speed on the lower keyboard.

• Vibrato (upper and lower keyboards)

The normal Vibrato effect. The depth and speed of Vibrato are controlled by their respective levers.

VIBRATO (claviers supérieur et inférieur)

Cet effet procure une vibration à toute tonalité. Les manettes suivantes contrôlent l'effet Vibrato:

(Clavier supérieur)

Manette de Touche
Manette de Délai

Manette de Profondeur

Manette de Vitesse

(Clavier inférieur)

Manette de Profondeur

(Manette de Vitesse)

Les manettes du clavier inférieur n'affectent que le Vibrato normal (Profondeur).

De plus, la manette Vitesse du clavier supérieur règle la vitesse du Vibrato au clavier inférieur.

• Vibrato (claviers supérieur et inférieur)

L'effet normal de Vibrato. La profondeur et la vitesse du Vibrato sont réglées par leurs manettes respectives.

VIBRATO (teclados superior e inferior)

Este es el efecto de cortar y vibrar la nota dada.

Las siguientes palancas controlan el efecto Vibrato:

(teclado superior)

Palanca de ejecución
Palanca de Prolongación

Palanca de Profundidad

Palanca de Velocidad

(teclado inferior)

Palanca de Profundidad

(Palanca de Velocidad)

Las palancas del teclado inferior sólo afectan el vibrato Normal (Profundidad). Además, la palanca de Velocidad del teclado superior controla la velocidad del Vibrato en el teclado inferior.

• Vibrato (teclados superior e inferior)

El efecto normal del Vibrato. La profundidad y la velocidad del Vibrato están reguladas por sus palancas respectivas.

VIBRATO (oberes und unteres Manual)

Folgende Steller nehmen Einfluß auf den Vibrato-Effekt:

(Oberes Manual)

Touch (Anschlag)
Delay (Verzögerung)

Depth (Intensität)

Speed (Geschwindigkeit)

(Unteres Manual)

Depth (Speed)

Mit Depth wird die Intensität des normalen Vibratos bestimmt. Speed stellt die Vibrato-Geschwindigkeit für beide Manuale ein.

• Vibrato (oberes und unteres manual)

Hier handelt es sich um den allgemein bekannten Vibrato-Effekt. Intensität und Geschwindigkeit sind getrennt einstellbar.

● **Delay (upper keyboard)**

This lever delays the start of the Vibrato effect. The following three levers control the Delay Vibrato effect. This function is used to reproduce the subtle overtones of such orchestral instruments as the trumpet and violin.

First, set the Delay lever. This lever controls the time lag until the Vibrato takes effect. Vibrato depth is also set at the same time.

A deeper Vibrato can also be achieved with the Depth lever. This lever is used when you want to increase the Vibrato depth rather than just setting the Delay lever.

The Speed lever sets Vibrato speed. The speed of the Vibrato depends on the degree the lever is set forward.

● **Touch Vibrato (upper keyboard)**

Touch Vibrato is the production of Vibrato by the sideways (left-right) movement of the fingers on the keyboard and the Touch lever decides Vibrato depth. Consequently, Vibrato speed is decided by finger speed.

Note: If the Delay lever or the Depth lever is even slightly pushed in, the Touch Vibrato effect is cancelled. Also, the Speed lever has no effect on the Touch Vibrato.

● **Délai (clavier supérieur)**

Cette manette retarde le départ de l'effet de Vibrato. Les trois manettes suivantes contrôlent l'effet de Délai du Vibrato. Ce dispositif est utilisé afin de reproduire les harmoniques subtiles d'instruments d'orchestre tels la trompette et le violon.

Placez d'abord la manette de Délai. Celle-ci règle le décalage de l'effet de Vibrato. La profondeur du Vibrato est réglée par le fait même.

La manette de Profondeur procure un effet plus profond. Cette manette est utilisée lorsqu'il s'agit d'augmenter la profondeur du Vibrato plutôt que de régler seulement la manette de Délai.

La manette de Vitesse règle la vitesse du Vibrato. Celle-ci dépend de la position de la manette.

● **Touch Vibrato (clavier supérieur)**

Ce dispositif reproduit le Vibrato par le mouvement des doigts (de gauche à droite); la manette de Touche en règle la profondeur. La vitesse du Vibrato est donc relative au mouvement des doigts.

Note: Même si elles ne sont que très légèrement poussées, les manettes de Délai et de Profondeur annulent l'effet de Touche Vibrato. Les effets produits par la manette de Vitesse ne prévalent pas dans la Touche Vibrato.

● **Prolongación (teclado superior)**

Esta palanca atrasa el inicio del efecto de Vibrato. Las tres palancas siguientes controlan el efecto de Prolongación del Vibrato. Este dispositivo se utiliza para reproducir las voces sutiles de los instrumentos de orquesta como la trompeta y el violín. Coloque primero la palanca del Prolongación. Esta controla el desplazamiento del efecto del Vibrato. La profundidad proporciona un efecto más profundo. Esta palanca se utiliza cuando se trata de aumentar la profundidad del Vibrato más, que de solamente regular la palanca de prolongación. La palanca de Velocidad regula la velocidad del Vibrato. Esta depende de la posición de la palanca.

● **Ejecución del Vibrato (teclado superior)**

Este dispositivo reproduce el Vibrato por el movimiento de los dedos (de izquierda a derecha); la palanca "Touch" ajusta la profundidad. La velocidad del Vibrato es por lo tanto relativa al movimiento de los dedos.

Nota: Aún cuando sólo se presionen ligeramente, las palancas de Prolongación y de Profundidad anulan el efecto de Ejecución del Vibrato. Los efectos producidos por la palanca de velocidad, no prevalecen sobre la Ejecución del Vibrato. (Touch Vibrato)

● **Delay (oberes manual)**

Bei Betätigung dieses Stellers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein. Und zwar setzt diese Verzögerung jeweils für jede einzelne der nacheinander angeschlagenen Töne ein. Auf diese Weise werden feine Obertonnuancierungen einiger Orchesterinstrumente wie Trompete und Violine nachempfunden.

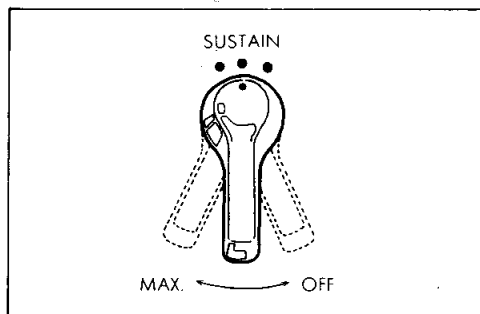
Gemeinsam mit dem Delay-Steller kann die Intensität durch Depth eingestellt werden.

Die Geschwindigkeit wird durch den Speed-Steller vorgegeben und durch das Heranziehen beschleunigt.

● **Touch Vibrato (oberes manual)**

Dieses einzigartige Vibrato entspricht in seiner Geschwindigkeit genau den lateralen Bewegungen der Finger auf den oberen Manualtasten. Der Touch-Steller verleiht diesem Vibrato die gewünschte Intensität.

Anmerkung: Selbst die geringfügigsten Einstellungen von Delay- und Depth löschen automatisch das Touch Vibrato. Die durch den Speed-Steller vorgegebene Geschwindigkeit wirkt nicht auf das Touch Vibrato, da hier ja die seitlichen Fingerbewegungen die Beschleunigung bestimmen.



CELESTE

The Celeste lever has the effect of deepening and adding body to the tones produced by both the Flute and the Orchestra section. The Celeste lever has 4 settings (light touch click-stop). Also, this effect can be reproduced by all 3 keyboards.

SUSTAIN (all keyboards)

This effect produces a trailing note sound. The tablet switches for Upper Sustain and Lower Sustain should be on when Sustain is applied to the upper and lower keyboards. Each Sustain lever controls the length of the trailing note. The pedals can only be controlled by the lever. The effect increases as the lever is turned to the left.

REVERB

The reverberation effect gives your playing a rich, full sound as if you were playing in a large hall. It can be adjusted continuously and smoothly to suit your style.

CELESTE

La manette Céleste enrichit et ajoute du corps aux tonalités produites par les fonctions de Flûte et d'Orchestre. Elle se place à quatre positions (à déclic). Les trois claviers peuvent rendre cet effet.

PROLONGEMENT (tous les claviers)

Cet effet produit une intonation traînante. Lorsque l'effet de Prolongement est appliqué aux claviers supérieur et inférieur, les interrupteurs des tablettes pour le Prolongement aux claviers supérieur et inférieur doivent être branchés. Chaque manette de Prolongement règle la longueur de l'intonation traînante. Seule cette manette peut contrôler les pédales. L'effet augmente lorsque la manette est tournée vers la gauche.

REVERBERATION

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une grande salle; vous pouvez le régler à loisir et en douceur, afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

CELESTE

La palanca Celeste enriquece y agrega cuerpo a los tonos producidos por las secciones de Flauta y Orquesta.

La palanca Celeste tiene 4 posiciones (con golpecitos de parada) También este efecto puede ser reproducido por los tres teclados.

PROLONGACION (todos los teclados)

Este efecto produce una entonación alargada. Cuando se aplica el efecto de Prolongación en los teclados superior e inferior los interruptores de las palancas para la Prolongación en los teclados superior e inferior deben estar accionados; cada palanca de Prolongación regula la longitud de entonación alargada. Los pedales sólo pueden controlarse con esta palanca. El efecto aumenta cuando se gira la palanca hacia la izquierda.

REPERCUSION

El efecto de eco enriquece su ejecución como si usted tocara en una gran sala, usted puede regularlo continuamente y suavemente a fin de obtener el efecto que usted desea.

CELESTE

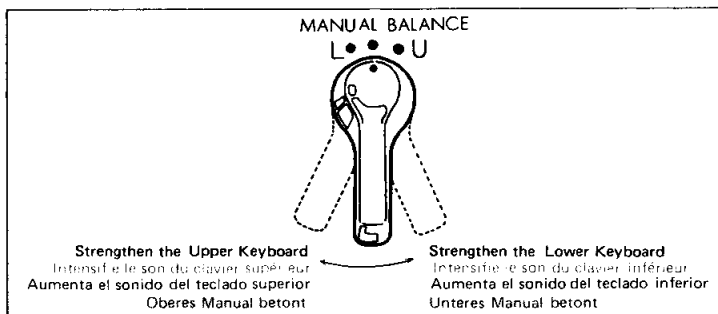
Dieser Effekt verleiht dem Vortrag Fülle und Klangeindruck einer Kirchenorgel. Der Steller hat 4 Rastpositionen. Er ist für die Flöten- und Orchesterstimmen einstellbar und wirkt auf alle drei Tastaturen.

SUSTAIN (alle Tastaturen)

Sustain verlängert den Nachklang der Töne und ist besonders für das Legatospiel von großer Wirkung. Soll das Sustain auf beide Manuale geschaltet werden, so sind zuvor die Sustain-Tasten „Upper Sustain“ und „Lower Sustain“ zu drücken. Der Sustainhebel regelt die Nachklangdauer für das jeweilige Manual. Der Pedal-Sustainhebel übernimmt die gleiche Funktion für die Pedaltastatur; eine Linksdrehung verlängert den Nachklang.

HALL

Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines professionellen großen Raumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffekts kann kontinuierlich – ganz wie es die Musik verlangt – variiert werden.



MANUAL BALANCE

This control governs the volume strength of the upper and lower keyboards. It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or the accompaniment in a selection or passage. This control can also be used to compensate for a higher number of total tone lever settings (which would ordinarily result in higher volume) on one of the two keyboards.

ATTACK WAH-WAH (upper keyboard)

Provides a spicy wah-wah sound at the beginning of every upper keyboard tone. With Attack Wah-Wah, use a staccato fingering. Each note should be played cleanly; slurred notes will diminish the Attack Wah-Wah effect.

The Attack Wah-Wah effect can be applied separately to either the Orchestra or Flute voices on the upper keyboard.

BRILLIANCE

This continuously variable lever changes the overall mood on both keyboards, making them quiet and sombre or providing brighter, richer tonal effects. For example, it affects string voices in the same way a violinist would achieve by adding rosin to his bow. Brilliance affects only the upper and lower keyboards.

BALANCE DES CLAVIERS

Ce contrôle règle l'intensité du volume des claviers supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis. On peut également utiliser ce contrôle pour compenser la position d'un plus grand nombre de régulateurs de tonalités (ce que aurait pour effet d'intensifier le volume) sur l'un ou l'autre des claviers.

ATTAQUE WAH-WAH

(clavier supérieur — interrupteur au pied)

Donne un son "Wah-wah" épicé au début de chacune des tonalités du clavier supérieur. Utilisez un doigté staccato avec cet effet. Chaque note devrait être jouée distinctement) des notes coulées diminuent l'effet "Wah-Wah".

L'effet "Wah-Wah" peut être appliqué séparément sur l'une ou l'autre des tonalités d'Orchestre ou de Flûte au clavier supérieur.

LUMINOSITE

Cette manette à réglage continu modifie l'entité de la disposition sur les deux claviers; elle les rend doux et sombres ou leur donne des effets empreints de luminosité et de richesse. Elle procure, par exemple, aux cordes le même effet qu'obtient le violoniste lorsqu'il pose de l'arcanson sur son archet. La luminosité n'agit que sur les claviers supérieur et inférieur.

BALANCE MANUAL

Este control regula la intensidad del volumen de los teclados superior e inferior. Normalmente se coloca en la posición central pero ésta puede controlarse cuando usted desea acentuar la melodía o el acompañamiento en un pasaje preciso. Igualmente se puede utilizar este control para compensar la posición de un mayor número de reguladores de tonos (lo que causaría el aumento del volumen) en uno de los dos teclados.

ATAQUE WAH-WAH

(teclado superior)

Proporciona un sabroso sonido wah-wah al principio de cada uno de los tonos del teclado superior. Con el Wah-Wah use una pulsación staccato. Cada nota deberá ser ejecutada con claridad; las notas ligadas disminuyen el efecto "Wah-Wah". El efecto "Wah-Wah" puede usarse por separado sobre uno u otro tono de orquesta o de flauta del teclado superior.

BRILLANTEZ

Esta palanca de ajuste continuo cambia la entidad de la disposición en los dos teclados; les hace dulce y sombríos o les da efectos de plena brillantez y riqueza. Por ejemplo, afecta las voces de cuerdas en la misma forma que lo lograría el violinista poniendo resina a su arco. La brillantez sólo acciona sobre los teclados superior e inferior.

MANUAL BALANCE

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in der entsprechenden Richtung gedreht werden. Manual-Balance kann ebenfalls für eine höhere Einstellung der Klangregler kompensieren, die normalerweise zu einer größeren Lautstärke führen würde.

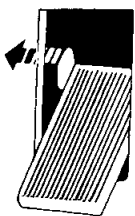
ATTACK WAH-WAH (oberes manual)

Bewirkt einen interessanten Anschlag-Effekt für alle Töne des oberen Manuals. Für das Wah-Wah wird der Staccato-Anschlag empfohlen. Unsauber gespielte Töne vermindern den Effekt. Attack Wah-Wah kann getrennt den Flöten- und Orchesterstimmen zugeschaltet werden.

Brillanz

Dieser Effekt verleiht allem überstrahlende Klarheit und Zartheit — ganz Ihrer Stimmung oder der Musik angepaßt. Er ist besonders in Verbindung mit den Streichern sehr wirkungsvoll und dem natürlichen Violinenklang ähnlich.

ON/OFF
Foot Switch
MARCHE/ARRET
Interrupteur
au pied
ON/OFF
Interruptor
del ritmo
EIN/AUS
Fußschalter



Expression Pedal
Pédale d'Expression
Pedal de Expresión
Lautstärkepedal

PERCUSSION (Lower Brush Cymbal, Lower Snare Brush, Pedal Cymbal)

Provide lively brush (hissing snare drum brush) and cymbal percussion sounds with each lower key or pedal note.

GLIDE (upper keyboard — foot switch)

Setting the Glide tablet on and depressing any key, all notes will sound slightly lower (approx. 100 cents) than the true pitch when the foot switch at the side of the expression pedal is pushed. When this foot switch is released, the pitch will gradually return to normal.

Note: While the Glide effect continues, any Vibrato on the upper keyboard is cancelled.

PERCUSSION (Cymbale à balai (clavier inférieur), Cymbale à timbre (clavier inférieur), Cymbale (pédalier))

Ajoute des sons vivants de balai et de cymbales (glissement de balai d'un tambour à timbre) à chaque note du clavier inférieur ou du pédalier.

GLISSADE

(interrupteur au pied — clavier supérieur)

En plaçant la tablette de Glissade et en enfonçant une note: toutes les notes sont légèrement abaissées (environ 100 cents) comparativement à la véritable tonalité, lorsque l'interrupteur au pied (placé sur le côté de la pédale d'expression) est poussé. La tonalité redevient graduellement normale lorsque l'interrupteur au pied est relâché.

Note: Alors que l'effet de Glissade continue, tout Vibrato est annulé au clavier supérieur.

PERCUSSION (platillos con escobillas, (teclado inferior) — Platillos con tirantes (teclado inferior) — Platillos (pedales).

Agrega sonidos vivos de escobillas y de Platillos (escobilleo sobre un tambor con tirantes) con cada nota del teclado inferior o de los pedales.

DESLIZAMIENTO

(selectores del interruptor de pie)

Colocando la palanca de deslizamiento y presionando cualquier tecla, todas las notas sonarán un poco más bajo (aproximadamente 1/100 de un semitono) en comparación con el verdadero tono, cuando está presionado el interruptor de pie a un lado del pedal de expresión. Cuando se libera este interruptor de pie el tono gradualmente regresará a normal.

Nota: Mientras el efecto de deslizamiento continúa, cualquier Vibrato en el teclado superior se anula.

PERKUSSION (Jazzbesen, Zimbeln, Snare u. M., Pedal-Zimbeln)

Diese Regler vermitteln Ihnen ausgezeichnete Schlagwerk-Effekte für das untere Manual (Jazzbesen, Zimbeln, Snare Brush) und das Baßpedal (Zimbeln).

GLIDE (fußwahlschalter, oberes manual)

Ist dieser Effekt eingeschaltet, so wird der angeschlagene Ton bei gleichzeitiger Betätigung des Fußschalters um einen Halbton gesenkt. Nach Freigabe des Schalters kehrt der Ton langsam in die Normalstimmung zurück.

Anmerkung: Während des Glide-Effektes ist jeglicher Vibrato-Effekt auf dem oberen Manual gelöscht.

DAMPER

(upper and lower keyboards — foot switch)

An optional trailing note can be made during performance common to both upper and lower keyboards. For the damper effect, the Damper tablet should be put on and the foot switch used. However, damper action will cancel out the Sustain effect. Operate the foot switch while the Damper tablet is on to achieve a trailing note through the Damper effect.

Note: If both the Vibraphone lever and the Damper tablet are on, the note is cut as soon as a key is released. If, however, the foot switch is on, the note returns to its original form. The Damper effect is not connected with the Chimes.

POWER SWITCH

Incorporates a built-in lamp which lights whenever the switch is on and power is flowing. Make it a practice to turn this switch off whenever you leave the Electone.

ASSOURDISSEMENT (interrupteur au pied-claviers supérieur et inférieur)

Il est possible d'étayer votre exécution d'intonations traînantes; ce dispositif fonctionne avec les deux claviers. Pour obtenir l'effet d'assourdissement, l'on doit placer la tablette assourdissement et utiliser l'interrupteur au pied. L'action d'assourdissement annule cependant l'effet de Prolongement. Actionnez l'interrupteur au pied alors que la tablette d'Assourdissement est branchée afin d'obtenir une intonation traînante par l'effet d'assourdissement.

Note: Si la tablette d'Assourdissement est actionnée simultanément avec la manette de Vibraphone, la note s'éteint aussitôt relâchée. Toutefois, si vous actionnez l'interrupteur au pied, la note reprend sa forme originale. L'effet d'Assourdissement n'est pas branché avec l'effet de Carillon.

INTERRUPTEUR DE COURANT

Une lampe-témoin incorporée à l'interrupteur de courant indique que ce dernier est en position "On"; prenez l'habitude de couper le courant lorsque vous avez fini de jouer.

APAGADO (interruptor de pie — teclados superior e inferior).

Opcionalmente se puede producir una nota alargada durante la ejecución común en los teclados superior e inferior. Para obtener el efecto de apagado la palanca de apagado deberá estar conmutada y el interruptor de pie accionado. No obstante, la acción del apagado anulará el efecto de Prolongación. Accione el interruptor de pie mientras la Palanca de Apagado está accionada para lograr obtener una nota alargada en el efecto de apagado.

Nota: Si la palanca de apagado se acciona simultáneamente con la palanca del Vibráfono, la nota se corta tan pronto se libera. De todos modos, si usted acciona el interruptor de pie, la nota vuelve a tomar su forma original. El efecto de apagado no está conectado con las campanas.

INTERRUPTOR DE CORRIENTE

Una luz indicadora incorporada al interruptor de corriente indica que este último está en la posición "ON"; acostúmbrese a desconectar la corriente cuando haya terminado de tocar.

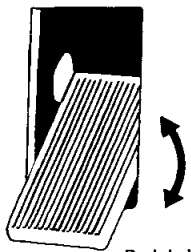
DÄMPFER (fußschalter, oberes und unteres manual)

Der durch Betätigung des Dämpferpedals eines mechanischen Klaviers erzeugte Abklang dient diesem Effekt als Vorbild. Er wird nach Einschalten des Auswahlschalters durch Betätigung des Fußschalters ausgelöst. „Damper“ löscht automatisch den Sustain-Effekt.

Anmerkung: Bei gleichzeitiger Einstellung des Vibraphon-Stellers und des Dämpfer-Schalters werden die Töne sofort nach Freigabe der Taste abgebrochen. Der Ton erhält seine ursprüngliche Form nach Betätigung des Fußschalters zurück. Der Dämpfer-Effekt ist nicht mit dem Glockenspiel gekoppelt.

NETZSCHALTER

Dieser Schalter dient gleichzeitig als Betriebsanzeigelampe und leuchtet auf, sobald die Orgel eingeschaltet ist. Machen Sie es sich zur Gewohnheit, ihn nach Beendigung des Spiels gleich auszuschalten.



Expression Pedal Pedal de Expresión
Pédale d'Expression Lautstärkepedal

MASTER VOLUME

The master volume control adjusts the overall volume of the complete organ function, including the Electone voices and Rhythm section voices.

EXPRESSION PEDAL

Push down the pedal to control the volume of each note or phrase. This pedal is extremely important for adding emotion to your playing. It is balanced to stay in any position once set. Rest the entire foot on the pedal and relax it, pressing with the toe to increase volume and with the heel to decrease it.

VOLUME CENTRAL

Ce contrôle central ajuste le volume de toutes les fonctions de l'instrument, incluant les tonalités d'Electone ainsi que les tonalités de la fonction de Rythme.

PEDALE D'EXPRESSION

Enfoncez la pédale afin de contrôler le volume de chacune des notes ou des phrases exécutées. Cette pédale est extrêmement importante car elle traduit l'émotion que vous communiquez à votre exécution. Elle est équilibrée de façon à demeurer à la position où vous l'avez placée. Placez tout votre pied sur la pédale et relâchez-le; une pression du bout du pied intensifie le volume alors qu'une pression du talon le diminue.

CONTROL DE VOLUMEN

El control de volumen ajusta el volumen de todas las funciones del órgano, incluyendo las tonalidades de Electone, así como las tonalidades de la sección de ritmo.

PEDAL DE EXPRESION

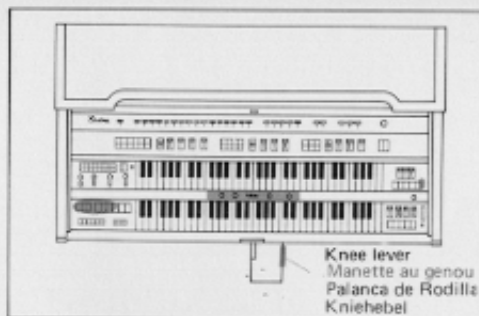
Presione hacia abajo el pedal para controlar el volumen de cada nota o frases ejecutadas. Este pedal es sumamente importante ya que él traduce la emoción que usted transmite a su ejecución. El pedal está equilibrado para permanecer en cualquier posición una vez que ha sido colocado. Coloque todo el pie derecho sobre el pedal y relájelo presionando con la punta del pie para aumentar el volumen y con el talón para bajarlo.

GESAMTLAUTSTÄRKE

Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke, die durch das Niederdrücken des Lautstärkepedals erreicht werden kann.

LAUTSTÄRKEPEDAL

Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des „crescendo“, das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird.



TREMOLO SECTION

The Electone's special tremolo is produced by a rotating baffle which actually spins in the cabinet.

When the Tremolo tablet is switched on, the baffle rotates at its faster speed to add a rich throbbing effect reminiscent of a large theater organ.

With the Chorus tablet on, baffle spins slowly, providing an effect more suited to stately or liturgical selections.

More subtle speed variations are possible with the continuously variable Tremolo Speed control knob.

The four right tablets feed the upper keyboard, lower keyboard, or both, and signal either the tremolo speaker or the main one. The two black tablets are the switches for Orchestra tone, and the two white ones for Flute tones.

Note: If Tremolo and Chorus tabs are pressed simultaneously, the Tremolo takes precedence.

FONCTION DE TREMOLO

Le Trémolo typique à l'Electone est produit par un écran rotatif qui tourne dans la boîte de son.

Lorsque la tablette de Trémolo est branchée, l'écran tourne à sa vitesse maximale afin d'ajouter un riche effet de vrombissement; cet effet nous rappelle un orgue de concert. Lorsque la tablette de Chorus est branchée, l'écran tourne lentement; l'effet produit est plus approprié aux pièces majestueuses ou liturgiques.

Il est possible d'obtenir des variations de vitesse plus subtiles, grâce au bouton de contrôle de Vitesse du de Trémolo, ce dernier étant réglable à volonté.

Les quatre tablettes de droite agissent sur le clavier supérieur ou sur le clavier inférieur ou sur les deux à la fois; elles contrôlent soit le haut-parleur de Trémolo ou le haut-parleur principal. Les deux tablettes de couleur noire constituent les interrupteurs des tonalités d'Orchestre alors que les deux blanches contrôlent les tonalités de Flûte.

Note: Lorsque les tablettes de Trémolo et de Chorus sont branchées simultanément, le Trémolo a la priorité.

SECCION DEL TREMOLO

El Trémolo especial del Electone se produce por un diafragma giratorio que gira dentro de la caja de sonido.

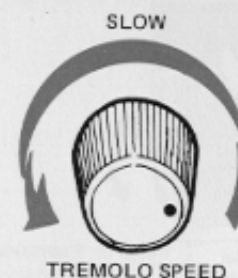
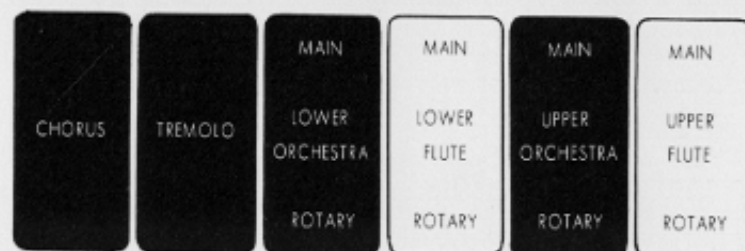
Cuando la clavija trémolo está conmutada el diafragma gira a su máxima velocidad para agregar un rico efecto de vibración, este efecto nos recuerda aquel de un órgano de concierto.

Cuando la clavija 'Chorus' está conmutada, el diafragma gira lentamente; el efecto que se produce es más apropiado en las piezas majestuosas o litúrgicas.

Es posible obtener variaciones de velocidad más sutiles, gracias al botón de control de Velocidad del Trémolo, este último es Variable a voluntad.

Las cuatro palancas a la derecha actúan sobre el teclado superior o sobre el teclado inferior o sobre los dos a la vez; controlan el altavoz del trémolo o el altavoz Principal. Las dos palancas negras son los interruptores de tonos de orquesta mientras que las dos blancas controlan los tonos de flauta.

Nota: Cuando se conmutan las palancas de trémolo y coro simultáneamente, el Trémolo tiene prioridad.



TREMOLO-EINHEIT

Eine volle, pulsierende Klangwirkung wird durch einzigartige, dynamische Yamaha-Tremolo erreicht. Die 6 Auswahlschalter befinden sich an der linken Seite des unteren Manuals. Der Geschwindigkeitssteller liegt rechts vom unteren Manual. Er führt subtile Ausdrucksnuancierungen herbei. Bei maximaler Einstellung wird bei „Tremolo“ eine Geschwindigkeit der Lautsprecher-Einheit von 7 UpS erreicht, beim Umschalten auf „Chorus“ hingegen nur 1 UpS, was einen majestätisch getragenen Kathedraalklang zur Folge hat. Die vier rechtsgelegenen Schalter ergeben die Einstellung für den Hauptlautsprecher (Main) und Tremolo-Lautsprecher, die zwei weißen schalten den Tremolo-Effekt auf die unteren und oberen Flötenregister, die zwei schwarzen auf die Orchesterstimmen.

Anmerkung: Bei gleichzeitiger Betätigung von Tremolo und Chorus, wird nur der Tremolo-Effekt erzeugt.

**YAMAHA**

VOICE PRESETS

● Preset Pistons

These three pistons are located along the vertical plate that separates the upper and lower keyboards.

They serve to apply or cancel the special upper keyboard's voice combination preset at the factory. An indicating lamp lights when one of the pistons is pushed, and it goes off when the piston is cancelled. Just push one of these pistons to call forth its voice combination — all upper keyboard's voice settings are then bypassed. To cancel the piston, push the cancel piston or another one. When switching from one piston to another it is not necessary to first push cancel.

Works with the Upper Piston Cancel tablet.

● Upper Piston Cancel (knee lever)

To switch back and forth between a piston and any upper keyboard setting, first press the Upper Piston Cancel tablet. This brings the knee lever into operation. When the knee lever is then pressed, the upper keyboard panel setting (individual voices or preset button) will play; when the knee lever is released, the piston setting will play.

PRE-REGLAGE DES HARMONIES

● Pistons pré-réglés

Ces trois pistons sont placés le long de la plaque verticale qui sépare les claviers supérieur et inférieur. Ils servent à actionner ou à annuler les combinaisons spéciales des harmonies au clavier supérieur, lesquelles ont été pré-réglées en usine. Une lampe-témoin s'allume lorsqu'un des pistons est poussé; elle s'éteint lorsque vous l'annulez. Poussez un des pistons afin d'actionner les combinaisons d'harmonies qu'il met en marche; tous les autres réglages au clavier supérieur sont alors silencieux. Pour annuler l'effet d'un piston, poussez le piston d'Annulation ou actionnez-en un autre. Il n'est pas nécessaire de pousser le piston d'Annulation avant d'alterner d'un piston à un autre.

Cette fonction est couplée à la tablette d'Annulation de piston au clavier supérieur.

● Annulation de piston au clavier supérieur (manette au genou)

Pour alterner d'un piston à un des réglages du clavier supérieur, actionnez d'abord la tablette d'Annulation de piston au clavier supérieur, ce qui a pour effet de brancher la manette au genou. Lorsque cette dernière est poussée, les harmonies individuelles ou le bouton pré-réglé du panneau du clavier supérieur sont audibles; lorsque la manette au genou est relâchée, l'action du piston réglé se fera entendre.

VOCES PRE-SELECCIONADAS

● Pistones Pre-Seleccionados

Estos tres pistones están localizados a lo largo de la placa vertical que separa los teclados superior e inferior.

Sirven para accionar o anular las combinaciones especiales de las voces en el teclado superior, las cuales han sido pre-Seleccionados en la fábrica. Una luz indicadora se ilumina cuando los pistones son presionados; se apaga cuando los anula. Presione uno de los pistones para accionar las combinaciones de voces que pone en ejecución; los demás arreglos en el teclado superior permanecen entonces silenciosos. Para anular el efecto de un pistón, presione el pistón de Anulación o accione cualquier otro. No es necesario presionar el pistón de anulación antes de cambiar de un pistón a otro.

Este trabaja con la palanca de Anulación de pistón en el teclado superior.

● Anulación de Pistón en el Teclado Superior (palanca de rodilla)

Para cambiar de un pistón a uno de los arreglos del teclado superior, accione primero la palanca de Anulación de pistón en el teclado superior, lo cual acciona la palanca de rodilla. Cuando esta última está presionada, suenan las voces individuales o del botón pre-seleccionadas del tablero superior; cuando se libera la palanca de rodilla, sonará el pistón accionado.

VORWAHLKOMBINATIONEN

● Preset-Knöpfe

Die Knöpfe für die Vorwahlkombinationen befinden sich auf der Trennplatte zwischen dem oberen und unteren Manual. Sie leuchten bei Betätigung auf und dienen dem Abruf werkseitig vorprogrammierter Orgelklangkombinationen wie sie z.B. typisch für eine Theater- oder Kirchenorgel sind. Sie löschen automatisch die Registrierungen des oberen Manuals. Jede Kombination wird durch Betätigung eines anderen Knopfes oder durch die Lösch taste (C) gelöscht.

● Upper Piston Cancel (kniehebel)

Ein Wechsel zwischen den Orgelklangkombinationen und der Registrierung des oberen Manuals wird durch Drücken des Kniehebels ausgelöst. Dieser Hebel ist jedoch nur funktionsfähig, wenn zuvor die Taste „Upper Piston Cancel“ betätigt wurde.

Auto Rhythm Section

Fonction d'Auto-Rhythm

Sección de Ritmo Automático

Automatischer Rhythmusatz

This section provides fourteen catchy rhythms, each one called forth by a simple button. You can also create more rhythm variations with the variation button. In addition to a combined volume and balance knob, tempo control and tempo indicator light, there are two other switches; ordinary Start and the Yamaha Synchro-Start which begins the rhythm accompaniment on the first beat of a measure when the first lower keyboard or pedal key is pressed. A foot switch fitted in the expression pedal housing lets you stop and restart the rhythm at any point during play.

START

For instant rhythm at the beginning of a selection, push the rhythm selector desired, then flick the Start switch on.

Cette fonction vous donne quatorze modes rythmiques enlevants; la simple pression d'un bouton produit le rythme désiré. Des variations rythmiques supplémentaires peuvent être obtenues en poussant le bouton de Variation. En plus de la manette combinant le contrôle du volume et la balance, le contrôle du tempo et la lampe-témoin, la fonction comprend deux autres interrupteurs: le Départ Ordinaire ainsi que le Départ Synchro Yamaha; ce dernier vous permet de commencer automatiquement le rythme sur le premier battement de la mesure, lorsque vous touchez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. Un interrupteur placé dans la cavité de la pédale d'expression vous permet d'interrompre et de reprendre le rythme au milieu d'une pièce.

DEPART

Pour un départ instantané, au début d'une pièce, poussez le sélecteur de rythme désiré et actionnez l'interrupteur Départ.

Esta sección proporciona catorce modos rítmicos; la simple presión de un botón produce el ritmo deseado. Se pueden obtener variaciones rítmicas suplementarias presionando el botón de Variación. Además de la palanca que combina el control de volumen y de balance, el control del Tiempo y la luz indicadora, hay otros dos conmutadores: el comienzo normal y el comienzo Sincronizado del Ritmo los cuales permiten comenzar el ritmo con la primera pulsación de la medida cuando toca la primera nota del teclado inferior o de los pedales. El interruptor especial del pedal de expresión le permite interrumpir y recomenzar el ritmo en medio de una pieza.

COMIENZO DEL RITMO

Para un comienzo instantáneo, al principio de una pieza, presione el selector del ritmo deseado y accione el interruptor de comienzo (start switch).

Yamahas Electone Modell E-50 beinhaltet ein automatisches Rhythmusgerät mit 14 verschiedenen Begleitrhythmen. Durch einen speziellen Variationsschalter kann darüber hinaus eine Reihe zusätzlicher Rhythmen erzeugt werden. Neben einem kombinierten Drehregler für Lautstärke und Balance, einer Tempokontrolle und Tempoanzeigelampe, arbeitet dieses Rhythmussystem außerdem mit dem normalen START und dem exklusiven Yamaha Synchrostart, der den Rhythmus erst mit dem ersten angeschlagenen Ton des unteren Manuals oder Pedals einsetzen läßt. Zusätzlich erlaubt der eingebaute Fußschalter jederzeit eine Unterbrechung des Begleitrhythmus.

NORMALER START

Wenn Sie spielbereit sind, schalten Sie den Rhythmusstarter ein und beginnen Ihren Vortrag, sobald Sie den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Die Tempoanzeigelampe hilft Ihnen dabei.

SYNCHRO-START

Select the rhythm, switch on the Synchro-Start and begin to play once you have the tempo established. The rhythm will begin as soon as you strike a lower keyboard or pedal key. This switch permits you to lead in with a rhythm-free melody at first if so desired. You can switch off the Auto Rhythm with the foot switch.

When you wish to continue hearing the Auto Rhythm, be sure to switch on with the foot switch.

RHYTHM STOP (foot switch)

This tablet activates a click-switch located at the left side of the expression pedal. When the tablet is on and the rhythm section operating, touch the foot switch once and the rhythm automatically stops. Touch it again to switch back on.

Note: If the foot switch has been used, be sure it is reset to normal after you finish playing your selection, and then make sure both Start and Synchro-Start switches are off. Otherwise you may turn on one of the switches in the middle of a new number only to find the rhythm still cancelled.

DEPART-SYNCHRO

Choisissez le rythme, actionnez le Départ-Synchro et commencez à jouer. Le rythme commencera lorsque vous toucherez la première note du clavier inférieur ou du pédalier. Cet interrupteur vous permet de débiter une pièce en ne jouant qu'une mélodie, sans rythme.

La fonction d'Auto-Rythme s'interrompt à l'aide de l'interrupteur au pied.

Assurez-vous de le réactionner au moment où vous désirez que la fonction Auto-Rythme commence.

ARRÊT DE RYTHME (interrupteur au pied)

Cette tablette actionne un interrupteur à déclic, lequel est placé sur le côté gauche de la pédale d'expression. Si la tablette est actionnée et la fonction de Rythme agit, une légère pression du pied sur l'interrupteur l'interrompt automatiquement. Une autre pression la remet en marche.

Note: Si vous avez utilisé l'interrupteur au pied, assurez-vous de le replacer à sa position normale à la fin de votre pièce. Assurez-vous également que les interrupteurs de Départ et de Départ-Synchro sont débranchés. Sinon, vous pourriez actionner un de ces interrupteurs au beau milieu d'une nouvelle pièce et vous apercevoir que la fonction de Rythme est toujours annulée.

COMIENZO SINCRONIZADO DEL RITMO

Escoja el ritmo, accione el conmutador Sincronizador de ritmo y empiece a tocar. El ritmo empezará cuando toque la primera nota del teclado inferior o de los pedales. Este interruptor le permite empezar una pieza tocando sólo una melodía, sin ritmo. Usted puede apagar el Ritmo automático con el interruptor de pie. Cuando quiera seguir escuchando el Ritmo automático, asegúrese de accionarlo con el interruptor de pie.

DETENCION DEL RITMO (selectores del Interruptor de pie)

Esta manivela acciona un interruptor con disparador, el cual está al lado izquierdo del pedal de expresión. Si se acciona la palanca y la sección de ritmo está funcionando, toque el interruptor de pie una vez y el ritmo se detendrá automáticamente. Tóquelo otra vez para accionarlo.

Nota: Si ha usado el interruptor de pie, asegúrese de volverlo a poner en su posición normal al terminar la pieza. Asegúrese también que los interruptores de comienzo y el Sincronizador del ritmo han sido desconectados. Si no, usted puede accionar uno de estos interruptores en medio de otra pieza y darse cuenta que la función del Ritmo todavía está anulada.

SYNCHRO-START

Wählen Sie den gewünschten Rhythmus und schalten Sie dann die Synchro-Starttaste ein. Beginnen Sie Ihr Spiel, wenn Sie mit Hilfe der Tempo-Anzeigelampe den gewünschten Rhythmus erfaßt haben. Der Synchro-Starter gestattet Ihnen das Spiel von rhythmusfreien Einleitungen auf dem oberen Manual. Beim ersten Ton auf dem unteren Manual oder Baßpedal erklingt automatisch der gewählte Rhythmus.

RHYTHMUS-FUß-SCHALTER

Dieser Schalter befindet sich am Lautstärkepedal oben an der linken Seite. Er ermöglicht ein sofortiges An- und Abschalten der gewählten Rhythmen, ohne die Hände zu beanspruchen.

Anmerkung: Sollten Sie den Fußschalter betätigen, beachten Sie bitte, daß nur durch Ausschalten des Start- und Synchrostart-Schalters die Funktion des Fußschalters aufgehoben wird. Hat dieser Schalter den Rhythmus zeitweilig ausgeschaltet, kann er nicht von Hand wieder eingeschaltet werden.

TEMPO

The tempo of the Auto Rhythm section can be adjusted by a continuous control knob. This is best accomplished by turning on the Synchro-Start switch.

Although no sound will be produced, the indicator light will flash each quarter note, letting you visually check the tempo while you adjust.

BALANCE

This control lets you balance the low rhythm sounds, such as drums, and the high sounds (i.e. cymbals) according to your taste and the selection. It can make a big difference even when using the same rhythm. Turn the knob to the right to accentuate the higher (treble) sounds, to the left for lower (bass). If you accentuate the treble sounds, the rhythm becomes brighter.

Check the playing hints for specific settings.

TEMPO

Un bouton à contrôle constant vous permet d'ajuster le tempo de la fonction d'Auto-Rythme. Cet ajustement est facilité en actionnant l'interrupteur de Départ-Synchro. Même si aucun son n'est audible, la lampe-témoin clignote au rythme d'une fois par noire, vous permettant de vérifier visuellement le tempo alors que vous procédez à l'ajustement.

BALANCE

Selon votre disposition et la pièce choisie, ce contrôle vous permet de balancer les sons rythmiques sourds, tels que ceux de la batterie ainsi que les sons rythmiques aigus (cymbales). Même si vous utilisez le même rythme, cette balance peut créer une énorme différence. Tournez le bouton vers la droite pour accentuer les aigus (treble) vers la gauche pour les graves (bass). En accentuant les sons aigus, vous obtenez un rythme au son plus clair.

Consultez les trucs d'exécution pour des sélections précises.

TIEMPO

El Tiempo de la Sección de Ritmo-automático puede ajustarse con una perilla de control continuo. Este ajuste se facilita al accionar el interruptor de comienzo sincronizado del Ritmo. Aunque no se produzca ningún sonido, la luz indicadora parpadeará cada cuarto de nota, permitiéndole revisar visualmente el tiempo mientras lo ajusta.

BALANCE

Según su disposición y la pieza escogida, este control le permite balancear los sonidos rítmicos bajos, tales como tambores y los sonidos agudos (ejemplo platillos). Aún si se utiliza el mismo ritmo, este balance puede crear una enorme diferencia. Gire el botón hacia la derecha para acentuar los sonidos agudos (treble) y hacia la izquierda para los bajos. Al acentuar los tonos agudos usted obtiene un ritmo con un sonido más claro.

Consulte las recomendaciones de ejecución para las selecciones precisas.

TEMPO-REGLER

Die Temporegulierung der automatischen Rhythmusgruppe erfolgt stufenlos durch den Drehregler. Während der Synchrostart-Schalter eingeschaltet ist, leuchtet die Tempoanzeigelampe als Taktgeber auf, obgleich noch kein Ton zu hören ist. Hiermit können Sie sich am besten kontrollieren.

BALANCE-REGLER

Durch Rechtsdrehung ermöglicht dieser Regler ein größeres Obertonspektrum für z.B. Zimbel-Effekte, durch eine Drehung nach links das Hervorheben der tiefer klingenden Schlagwerk-Effekte. Selbst bei gleichem Rhythmus kann hierdurch eine sehr unterschiedliche Wirkung erzielt werden. Beachten Sie in diesem Zusammenhang bitte auch die Spielanleitungen.

VOLUME

Use it to balance the volume of the rhythm section and the keyboards. This volume is then varied during the selection by the expression pedal, just like that of the other tones.

Note: When a rhythm is playing, the tempo indicator light will flash the first beat of every measure.

When the Synchro-Start switch is on and a rhythm set, but the section is not operating because

- no lower keyboard or pedal note has been played,
- or
- it has been stopped by the foot switch, the light will flash every quarter note.

AUTO RHYTHM STOP LAMP

When rhythm is stopped via the foot switch, the stop light will light up.

VOLUME

Utilisez ce bouton pour balancer le volume de la fonction de Rythme et celui des claviers. Les variations de ce volume sont ensuite obtenues par la pédale d'expression, tout comme le volume des autres tonalités.

Note: Lorsqu'un rythme se fait entendre, la lampe-témoin du tempo clignote au premier battement de chaque mesure.

Elle clignote au rythme de chaque note lorsque l'interrupteur de Départ-Synchro est branché et qu'un rythme est réglé mais que la fonction n'agit pas puisque:

- aucune note du clavier inférieur ou du pédalier n'a été touchée
- ou
- la fonction a été coupée par l'interrupteur au pied.

LAMPE-TEMOIN DE L'ARRET DE L'AUTO-RYTHME

Lorsque l'interrupteur au pied a coupé le rythme, la lampe-témoin de l'Arrêt s'allume.

VOLUMEN

Utilice este botón para balancear el volumen de la función de Ritmo y el de los teclados. Las variaciones de este volumen se obtienen después con el pedal de expresión, así como el volumen de las otras tonalidades.

Nota: Cuando está sonando un ritmo, la luz indicadora del tiempo parpadea en la primera pulsación de cada medida.

La luz parpadeará cada cuarto de nota.

Cuando el sincronizador del ritmo está accionado y el ritmo ha sido fijado, pero la sección no está trabajando porque:

- no se ha accionado ninguna nota del teclado inferior o de los pedales
- la función ha sido detenida por el interruptor de pie.

LUZ INDICADORA DE LA DETENCION DEL RITMO

Cuando el interruptor de pie ha detenido el ritmo, se ilumina la luz indicadora de la detención.

LAUTSTÄRKEREGELUNG

Um den Rhythmus dem Spiel anzugleichen, wird der Drehknopf für die Lautstärke benutzt. Gleichzeitig regelt während des Spiels das Lautstärkepedal die Dynamik nach Ihrem musikalischen Geschmack.

AUTOMATISCHE RHYTHMUS-STOPLAMPE

Sie leuchtet auf, sobald Sie den Rhythmus über den Fußschalter ausgeschaltet haben.